

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE ⵎⵓⵎⵓⵔⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵓⵎⵓⵔⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵏⵉⵙⵓⵔⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵜ
Xⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵓⵎⵓⵔⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵏⵉⵙⵓⵔⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵜ
Xⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵓⵎⵓⵔⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵏⵉⵙⵓⵔⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵜ

UṬṬun n umsedfer :
UṬṬun n usnay :



**AKATAY N TAGGARA N USWIR N MASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

ASENTEL

**Tasleḡt Tamsislant, Talyawant d Tesnamkant n
tantaliyin n Tmaziyt : d aserwes gar Taqbaylit,
Taydamsit, Tarifit, Tacawit d Tacenwit**

Syur :

- ZIAM FAZIA
- OUMSALEM SALIHA

Amesnalay :

HOCINE MALIKA

Aseqqamu n yimsekyaden :

- HOCINE MALIKA MAA UMMTO
- AODIA AREZKI MCA UMMTO
- HASSANI SAID MCB UMMTO

Tasmesnalayt
Aselway
Ameskay

Tagrawt : 2018/2019.

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Asnemmer

*Ad nesnemmer atas taselmadt-nney Massa
HUSIN Malika i d-yellan ilmend n tezwawt-agi,
bla ma ttuy iwellichen akked usebyes i ay-d-
tmudd. Imi nessaram tazrawt-a d tawwurt yer
yimahilen nniḍen deg tayulta-a n tesniremt
akked d tmusniwin nniḍen yemgaraden.*

*Ad nesnemmer mass HASSANI Sa'iid i ay-d-
yefkan afus n lemɛawna deg umahil-agi.*

*Bla ma nettu, ad nini tenemmirt tameqqrant i
imselyuyen i ay-yefkan afus n tallelt.*

*Yer taggara ad nsemmer akk wid i-ay-iɛawnen
ama deg tegnit n ddiq ama deg usebyes s wawal
ama s lǧehd n yiyallen ney n wallay.*

Tanemmirt-nwen atas atas.

UMSALEM Ṣaliḥa

ZIYAM Faziya

Abuddu

Ad buddey amahil-agi, i yimawlan-iw aezizen fell-i, yemma ZIYAM Tasaedit d baba ZIYAM Muḥemmed, iwumi tmenniy ššeḥa d teyzi n leemer.

I jeddi emar d jidda wardiya i wumi temmeniy teyzi n leemer.

I wayetma, yunnes akked marzuq.

I yesetma, nadya d urgaz-is marzuq i wumi temmeniy leḥna di tudert-nsen, d weltema dihya.

I xewali, xali murad d tmeṭṭut-is d warraw-nsen.

I xali leḥusin d tmeṭṭut-is d warraw-nsen

I temddukkal-iw aezizen fell-i, tid i ibedden yid-i mačči d kra, ladya DIHYA, FARIDA, LINDA, FAZYA, SALIḤA, SABRINA, WIZZA, KAMILYA, WARDIYA, SILYA, SIHAM akked sseeddey ussan d lewqat ur d-nettuyal ara.

I tin akked cerkey amahil-agi SALIHA.

D akken sawwaḍey rehma i jeddi d jidda d xalti

Abuddu

Ad budday amahil-agi i yemma muşir cabħa d baba umsalem arezqi

I wumi tmeniy şşeħa d teyzi leemer.

I lejedud-iw imarra ama s baba, ama s yemma i wumi temmeniy tuŷzi n laemar.

I wergaz-iw Umsalem muħemmed i yellan yer tama-w yef teyzi n umahil-agi i yiawnen aħas aħas lxir-is d ameqqran.

I ysetma aezizen fellu i ħemmlay aħas, faziya, kahina d wargaz-is karim.

I watematen-is ezizen fellu i hemmlay aħas muħemmed d eissa.

I Taszizt-iw Faziya akkud mawwaney amahil-agi, ttmenniy-as afud igerzen, attawed lebyi n wull-is.

I yemyaren-iw Umsalem eli akked Yemma Dahbiya i wumi ttmenniy teyzi n laemar. Iluwsan d telewsatin-iw, d tenuđin-iw d warraw-nsent.

Ad buddey amahil-agi i xewali d xewalti, d laemum-iw d taemumatin-iw mezzi meqqar d warraw nsen.

Ad budday amahil-agi i temeddukal-iw tid iyi-ifekan afus n lemawna (nadiya Dihiya, wardiya, faziya, farida, linda, kamilya, siham, silya, sabribna) i temmeniy ad awwedent yer wayen ttemen-it.

Umsalem Saliħa



Agbur

Tazwert tamatut.....	10
Afran n usentel.....	10
Tamukrist.....	10
Turdiwin.....	11
Iswi n unadi.....	11
Asissen n yimsulya.....	11
Asenked n tantaliyin.....	12
Tarrayt n unadi.....	13

Ixef I- ixef n tarrayt d tmezra

Tazwart.....	15
1)- Tabadut n temsislit.....	15
1-A)- Tiyra d targalin.....	15
1-B)-Tantaliyin yemmalen yer tiggay d tizenzay.....	15
1-C)-Tamsartit.....	16
2)-Tabdut n talyawit.....	16
2-A)- Tabadut n yisem.....	17
2-B)-Ticrađ tigejdanin n yisem.....	17
2-b-1)-Tabadut n uzar.....	17
2-b-2)-Tabadut n usalay.....	17
2-c-a)-Timitar tigejdanin n yisem	18
2-C)-Tabadut n umyag.....	19
2-c-1)-Timezra n umyag	20
3)-Tabadut n tesnamkit.....	21

3-a)- Ticrađ tigejdanin n tesnamkit.....	21
3-a-1)-Tabadut n tekenwa.....	21
3-a-2)-Tabadut n tmemegla.....	21
3-a-3)-Tabadut n tegtnamka.....	22
3-a-4)- Tabadut n uretđal.....	23
3-a-5)-Tabadut n umernu.....	23
3-a-b)-Leşnaf n umernu.....	24
Taggrayt.....	24
Ixef II- ixef n tesleđt n userwes n tkerđiwin	
Tazwarut.....	26
1)-Aserwes timsislit talyawit i wawal «Ccetwa».....	26
2)-Aserwes timsislit talyawit i wawal «Tamart».....	28
3)-Aserwes timsislit talyawit i wawal«Emger».....	30
4)-Aserwes timsislit talyawit i wawal «Dess».....	32
5)-Aserwes timsislit talyawit i wawal «Idamen».....	34
6)-Aserwes timsislit talyawit i wawal «Alemmas».....	36
7)-Aserwes timsislit talyawit i wawal «Tigezzelt».....	38
8)-Aserwes timsislit talyawit i wawal «Abernus».....	40
9)-Aserwes timsislit talyawit i wawal «Iyil».....	42
10)-Aserwes timsislit talyawit tasnamkit i wawal «Lħaja».....	44
11)-Aserwes timsislit talyawit i wawal «Igenni».....	46
12)-Aserwes timsislit talyawit i wawal «Ul».....	48
13)-Aserwes timsislit talyawit i wawal «tamettut».....	49

14)-Aserwes timsisliṭ talyawit tasnamkit i wawal «Tasa».....	51
15)-Aserwes timsisliṭ talyawit i wawal «Gma».....	53
16)-Aserwes timsisliṭ talyawit i wawal «Argaz».....	55
17)-Aserwes timsisliṭ talyawit tasnamkit i wawal «urar».....	57
18)-Aserwes timsisliṭ talyawit i wawal «Afus».....	59
19)-Aserwes timsisliṭ talyawit tasnamkit i wawal «Ečč».....	61
20)-Aserwes timsisliṭ talyawit i wawal «Yemma».....	62
21)-Aserwes timsisliṭ talyawit i wawal «Timiṭ».....	64
22)-Aserwes timsisliṭ talyawit i wawal «Baba».....	66
23)-Aserwes timsisliṭ talyawit tasnamkit i wawal «Cabi».....	68
24)-Aserwes timsisliṭ talyawit i wawal «Uyal».....	69
25)-Aserwes timsisliṭ talyawit tasnamkit i wawal «Itij».....	70
26)-Aserwes timsisliṭ talyawit i wawal «Tamurt».....	72
27)-Aserwes timsisliṭ talyawit i wawal «Aksum».....	74
28)- Aserwes timsisliṭ talyawit i wawal «Aqerru».....	76
Taggrayt.....	77
Taggrayt tamatut.....	79
Tiybula.....	84
Amawal.....	86
Ammud.....	88



Tazwert

Tamatut

Tamaziyt d tutlayt n tefriqt ugafa maca tura tebda yef waṭas n tantaliyin, acku deg umezruy-ines aṭas n tedianin i d-yeḍran (ttradat) yef way-agi ad naf tamurt n tmazya tefreq d timura : Lzzayer, Lmerruk, Libya, Tunes, Mali ...atg. Ay-agi yefka tagnit i yal amaziyt ad isemmi i tantala-nnes ilmend n temnaḍt ideg yettidir ad naf : Taqbaylit yer Leqbayel, Tacawit deg yicawiyen, Tarifit di Rrif n Lmaruk, Taydamsit di Ḥadames di libya... afraq-agi yegla-d s ubeddel di tmeslayin, ttruhun-as kra n wawalen yerna tettawi-d wiyed nniḍen seg tutlayin nniḍen.

Rnu yer waya, tajumma wessiḍen n tmazya akked lexsas n umlil gar yimezday-is ḡḡan yal tamnaḍt s tmeslayt-is imi yal yiwet amek tessemras kra n wawalen amgarad-agi yellan gar tentaliyin : yettili-id s waṭas deg wawal.

tṭuqten yinadiyen yef wayen yeenan amawal n tmaziyt ladiya di teqbaylit imi aṭas i tt-yettmeslayen acku yal tameslayt di ddunit tbedd yef umawal.

Nefren-d tantaliyin-agi : (Taqbaylit, Taydamsit, Tarifit, Tacawit d Tcenwit), ad asent-nexdem tazrawt tamserwast tusnanalt deg wayen yerzan timsisliṭ, talyawit d tesnamkit. Rnu yur-s ad d-nesenked tantaliyin iyef yedda umahil-ntey.

Deg unadi-ntey, neereḍ ad d-nesebgen ayen yugdan d wayen yemgaraden s userwes gar semmus n tantaliyin (Taqbaylit, Taydamsit, Tarifit, Tacawit, Tacenwit), neereḍ dayen ad d-nesebgen tulmisiin n yal tantala :

- D acu-tent tulmisiin i yellan deg yal tantala, ama deg temsisliṭ ama deg talyawit ney tasnamkit?
- Deg wacu megaradent tentaliyin-agi ?
- Deg wacu mewatant ?

Ayen i ay-yeḡḡan ad nefren asentel-a imi ixeddimen yellan yef tantaliyin-agi tuget deg-sen ttnadin s waṭas yef umgired nsent d ayen yeḡḡan imdanen ur eeqlen ara tagmat yellan gar-asent, si tama ntey ad neereḍ ad d-nsixfef amgired-agi s ubeggen n umcabi yellan gar semmus n tentaliyin-agi (Taqbaylit, Taydamsit, Tarifit, Tacawit, Tacenwit).

Ay-agi ad ay-yefk tagnit i wakken ad nissin amek i ttemeslayen di yal tantala d usebgen n tulmisiin-nsent d tecraḍ n yal yiwet deg-sent.

- Nezmer ad d-nini d akken tulmisin n temsislit, talyawit d tesnamkit, ahat mgaradent ney ahat ttemcabint seg tutlayt yer tayey.
- Lexşaş n usiwel d umeslay seg tantala yer tayeđ ahat yegla-d s umgired gar-asant.

Deg umahil-nney nessaram :

- Ad nessiwed ad nissin amgarad d umcabi i yellan gar tentaliyin-agi (Taqbaylit, Taydamsit, Tarifit, Tacawit d Tcenwit).
- Rnu yur-s d asneri di tezrawin i d-yellan yef tmeslayin n temaziyt.
- Rnu yef waya d asneri deg umawal n tmaziyt.

Tazrawt-a,tella-d deg useggas n 2018/2019 s usexdem n yisegzawalen i yellan yef yal tantala.

D akken dayen nesteqsa sin n yimselyuyen, yiwen deg tantala n tcawit, wayeđ deg tantala tacenwit.

Nesteqsa Mass G. DAWED, d aselmad deg uyerbaz alemmas deg (Tipaza), di leemer-is 32 n yiseggasen.

Nesteqsa tamselyuyt Massa F. LINDA , d tabugađut deg uxxam n teydemt, di leemer-is 35 n yiseggasen.

1-Asenked n tentaliyin :

- **Tantala taqbaylit :**

D tantala itt-meslayen iqbayliyen deg tmurt n Lzzayer, tettekka deg twacult n tutlayin timaziyin.

Taqbaylit tđud-d timnađ-a : Tizi Wezzu, Tubiret, Bgayet. Tuđal teffey yer ugar n temnađin gar-asant : Bumerdas, Lzzayer tammanayt, Sđif, Blida.

Adlis amenzu i d-yeffyen s Teqbaylit, d win yura ADULF ANUĐU yef tuđac n Ğerđer deg useggas n 1867. Yerna-d yur-s UGUST MULYIR yuran sin n yedlisen yef tmucuha n leqbayel gar iseggasen n (1891, 1893, 1895).

Ungal amenzu i yettwarun s teqbaylit d win yura BELCID AT ELI deg useggas n 1940.

Adlis i as-yefkan ilugan ireşşan n tjeřrumt i teqbaylit d win yura LMULUD AT MĒEMMAR.

- **Tantala taydamsit :**

D tantala deg unzul n temnađt n Tribuli deg Libya i ibaeden azal n 400 Km yer tama n ugrakal.

D tayremt n tezdaiyin d wurtan (iqwiren) i d-yezkan yef ugafa i d-yegrurğen seg tsili n yizra n ĤAMADA ALĤUMARA, iyemren yef tamda unzul akked unzul umalu.

- **Tantala tarifit :**

Tantala tarifit d tantala i tt-meslayen irifiyen deg ugafa umalu di Lmeřruk, tebeed yef yillel agrakal. Heddren-tt azal n 3 n yimelyan n medden, irifiyen yettidiren deg yiduran n Rif.

- **Tantala tacawit :**

Ney tawrasyant, d tantala i tt-meslayen icawiyen di temnađt n udrar n wawras deg Lezzayer.

Tacawit tettili deg tentaliyin timaziyin, asmi i d-yura tajeřrumt tamezzyant n tcawit G. MERCIER 1896, yenna-d belli imaziyen izedyen Awras semman iman-nsen Qbayel, semman tantala-nsen Haqbaylit. Awal n taerabt cawiya d yir awal, anamek-is d « imeksawen », maca d awal iseqdacen ařas, armi d tura, icawiyen semman iman-nsen icawiyen yerna tantala-nsen d tacawit.

Timezla anda i tt-meslayen tantala-agi Batna, Xencla, Suq Ahras, Um Lebwaqi, Tbessa, Qsentina. Tiwiwanin deg wenzul n Stif d umur n ugafa n tmezlayt n Tbeskert, Annaba. Tacawit tettcabi ařas yer teqbaylit.

- **Tantala tacenwit :**

D tantala itt-meslayen icenwiyen deg temnađt n udran n Cnawa di Lzzayer. Tantala-nsen am tin icawiyen s irifiyen.

Tantala-agi truř amzun akken tenger mađi, ur d-qqimen ara ařas n medden itt-yehedren tura. Zik heddren-tt deg temdint n Bazar (Tipaza), deg uyir n Lyurayen (Guraya), Cercal, Sidi Yiles, Sidi Brahim, Nnađur, Damus. Tura ur d-mazal ara ařas itt-yettmeslayen.

Akken ad nesawed ad d-nesken amgarad yellan gar tantaiyin-agi (taqbaylit, taydamsit, tarifit, tacawit, tacenwit), nettef allal QGIS.

QGIS : d allal n nsuffey n tekarđiwin. yesa tiddiwin ilaq fell-ay ad tent-neđfer akken ad d-nesbeggen tanđawit n yal awal di takarđiwt :

Ilaq ad nerr tinqıđın n unadi di l'Exel (pointes d'enquęte) i d-yetdun (longitude akked latitude) syin akkin ad t-neknes, imir ad d-ffyent tenqıđın n usastan, s yin akin ad d-nebdu ad d-nsuffuy tikarđiwin n yal awal di tantaliyin-agi(taqbaylit, taydamsit, tarifit, tacawit, tacenwit), d ayen i yeđđan tikarđiwin ad megaradent seg yiwet yer tayed, deg wayen yeenan ney deg wayen yarzan(ayan, initen ...),

Yal takarđiwt ilaq ad tesu ayaki :

Azwul, Talya, Tugna, La flęche, Échelle graphique

Syin mi nefuk akk ayaki ad t-nerr yer l word.



Ixef I

Ixef n tmezra

TAZWART:

Degyixef-agiad d-nawiawalyeftebadutin n yalafferdisaranseqdecdegukatay-agi-ntay, ama d ayenyaenantimsislit d tulmisiin-is, talyawit d wayeniccudenɣur-s, tasnamkit d tecraɗ-is.

1) - Tabadut n temsislit:

Ditmensayt, awal n temsislityemmal-d tacitta n tesnilestizerwenasudes n usesru n umeslay,tanmegla n teyulanniɗen,talyawit, taseddast,amawal,akkedtesnamkit.¹

1-A: Tiyra d targalin:

Yalltantalatesɛatiyraakkedtargalin.

- **Tiyra:**

Ditemaziɣtllantkraɗ(3) n teyra, Ayra, Uɣru, Iɣri.

Tellateyitis teɛa(4), urtettwaḥsabara d tiyri di tejarrumt, telhakaniwakkenadtsishellmentaq mi aramlalen-t snatneykraɗ n targalin,qqaren-as tiyritilemt(E).

Md:aqemmuc

Tamellalt

tigezzelt

- **tirgalin:**

D nutenti id tigejdanindegtantala,degwayenyarzanaserwes.

- ❖ Tuglanin: L
- ❖ Tanyiwin: G K K
- ❖ Tizegnaggayin: Ğ Ć
- ❖ Tismamayin: R Ṛ
- ❖ Tisefarin(sifflante): Z S Ẓ Ş

1-B) –Tantaliyinyemmalenyertiggay d tizenzay:

- **Tantaliyinyemmalenyertezenzay:**

Taqbaylit d tecawit, akkedtecenwit, d trifit d tantaliyinyemmalenyertezenzay.

¹ -DUBOIS.J, et ALL, 1994 :p361«Traditionnellement, le terme de phonétique désigne la branche de la linguistique, qui étudie la composante phonique du langage, par opposition aux autre domaines, (morphologie, syntaxe, lexicque, sémantique.)

- **Tantaliyinyemmalenyertiggay:**

Tantalataydamsit d tantalayemmalenyertiggay.

Gerwaggay d uzenzayillalxilaf di lmenṭaq di tantalataqbaylit, ulac-it degunemek, dimiurmexalafara di tira.

Md: akka (K) yettwanṭ d (aggay)

Akal (K) yettwanṭaq d (azenzay)

Macaawal «akka», ne «akal» ad isɛu sin n yinumak, yiwen n K d (aggay) ,wayeḍ n K d (azenzay).

1-C) - Tamsartit:

Llanimeslattbedilenlmenṭaq mi aramlilen, ttuyalen d yiwen n yimesliussid.²

❖ $D+t = tt$

Md: yettwaruttmeddit

yettwanṭaq (d-tameddit)

❖ $Am+a = w$

Md:yettwaruam mergaz

yettwanṭaq (am wergaz)

❖ $D+K= kk$

Md:yettwaruak-k-wetay

yettwanṭaq (ad k-wetay).

2)-Tabadut n telyawit:

Di tejarrumttamensayt,talyawit d tazrawt n talyiwin n wawal.³

2-A) - Tabadut n yisem:

Degtesnalɣayenna-d S.CHAKER «isem d agmud n usedukeluzaramawalen,amzenziyanisemakkedtecraftigejdanin.»⁴

² MAMMERI, (M), 1990, p18«Tajerrumt n tmaziɣt, tantalataqbaylit», Grammaire berbère (kabyle), Ed, Bouchlène,Alger.

³Ibid,p...,«En grammaire traditionnnelle,la morphologie est l'étude des formes des mots.»

⁴ CHAKER, (S), 1984, p125«Le nom berbère est le résultat de l'association d'une racine lexicale, d'un schème nominal et des marque obligatoires.»

Ixef I : ixef n tmezra

Isem d awal id-yemmalenamdan, ayrsiw, imyineytayawsa.

Yenna-d dayen K-NAIT-ZERRAD⁵ «isemyesainusmasenakkedirbiben. Anumasyemmal-d amdan, ayersiw, neytayawsa. Arbibyettkemil-it, yettbeyyin-d tayara n unumas, isemyetbeddilsegtewsit (amalay, unti), segumdan (asuf, asget), akkedsegwaddad (ilelli, amaruz).

2-B)-Ticraḍtijejdanin n yisem:

2-b-1) - Tabadut n uzar:

Azard aferdisagejdanicerkenagraw n wawalenyemqarabendegunamek.

Akkenniḍen:

azar d tagrum n targalinyezdintagruma n wawalendegunamekakkedtalya.

Md: Ečč → [Č]

Afus → [FS]

Mudd → [MD]

Argaz → [RGZ]

Abernus → [BRNS]

2-b-2) - Tabadut n usalay:

Asalay d ayenrnniuzarneḍtiyayettelin gar targaliniwakken ad d-nessufeyisemneyamyag.

Md: Abernus → $ar_1r_2r_3ur_4$

Azemmur → $ar_1R_2ur_3$

Ul → ur_1

Ečč → R_1

Timiṭ → tir_1ir_2

Emger → $r_1r_2r_3$

2-c-a) -Timitartijejdanin n yisem:

⁵ NAIT, ZERRAD, (K), 1995, p, 44«Le nom comprend les substantifs et les adjectif, ils sont les tous deux des mots variables. Le substantif désigne une personne, un animal ou une chose. L'adjectif le complète, il exprime essentiellement une qualité du substantif. Le nom varie en genre (féminin, masculin), en nombre (singulier, pluriel), et en état (liber, annexion).»

Ixef I : ixef n tmezra

Isem di tmaziṭyebḍayefkraḍ n tecraḍ(tawsit, amḍan, addad).

- **Tawsit:**

Di temaziṭtawsittebḍayef sin:

- **Amalay:** amalay s umataibeddu s teyri «A», «U», «I»

Md: Axxam, Ul.lzi

- **Unti:** isemunti s umataibedduneynessuffuy-it-id s temarna n “T” deg tazwara d taggara n yisemamalay

Md: Axxam → (t)axxam(t)

Abernus → (T) abernus(t).

- **Amḍan :**

Amḍan d tasmiltajerrumanttessemgirid gar tiwetakkedtissugetdeg-s asufakkedusget.

Ilmend n OU.AISSOU: «Amḍan d taggayttajerrumantisemgiriden gar wasuf d usgetandayiwet n talya n usgetḍerru-d d tinalyanintisnalyanintulmisanin. »⁶

- **Asuf:**

Degtemaziṭtasufyekanay-d tiwet, s umatatiyritamezwarutdegwasuf d “A”.

Llanwidibeddun s (i,u).

Md: Aḍar, iyil, ul

- **Asget:**

Dtaggayt n tejerrumt id-yemmalentisugta .

yettalayusget s ubeddel:

a)-Tiyritemezwarut:

Tiyri-agi, tezmaradtbeddel(a), tezmaradteqqi(b)

Md: a) - alemmas → ilemmasen / afus → ifasen

b) - iyēs → iyāsan / iccer → iccaren

b)-Afeggag n yisem:

⁶ AISSOU. (OU), 2009, p54 : «c’est une catégorie grammaticale, qui oppose le singulier et le pluriel, ou seul la forme du pluriel est réalisée par les marques morphologiques spécifiques.»

Ixef I : ixef n tmezra

dagi, asgutyezmaradyili s temarna n tehrayt (artaggara n yisem), ney s temlellit n teyrineys temlellit n teyraakkedtmerna n teyri.

- **Addad:**

Gar tecraq tigejdanin n yisem ad naf addad.

Ilmend n OU.AISSOU: «Addad d tasmilt tajerrumant tessemgirid gar snat n taggayin, addad illeli , addad amaruz.»⁷

- **Addad ilelli:**

Yettili-d waddad ilelli mi ara yilli wawal ur yeqqin ara yer wawal nniđen.

Md:Axxam, Ađar.

- **Addadamaruz:**

Yettili-d s ubeddel n teyratamezwarutney s uyllu-is.

-S tmarna n "W" yertazwara n teyrizdat n teytamezwarut"A":

Md:Axxam → (w)exxam

-S tmarna n teyra"U" yertazwara n teyri

Md: Ađar → (u) đar

-S uylluy n teyra"A" tamezwarutdegyisemunti:

Md: t(a)međđut → t ()međđut

2-B) - Tabadut n umyag:

Yaltantalateεaamyag .

Di temaziyt,amyag: d awal id d yemmalentigawt.

Md: mudd, uyal, mgar, ečč, erwel.

Yenna-d M, MAMMERI yefumyag: « Amyag d awalifetinalmend n wudem n win yettmeslayen. »⁸

⁷ AISSOU, (OU), 2008, p60 :«c'est une catégorie grammaticale, qui assure l'opposition entre l'état libre et l'état d'annexion.»

Ixef I : ixef n tmezra

Md:Mudd → kečč

Yezza → netta

ččiy → nekk

tterun → nutni

2-b-1) - Timezra n umyag:

Amyagdegtemaziyt s umatayesea 6 n temezra:⁹

✓ **Anađ:**

Anađ d asendah n walbaeđiwakkenadyexdemkra.

Md: Ddes, Ru, megar, rwel, dder

✓ **Urmir :**

D tigawttaharfit.

Md: ad ru

Ad ruɣ, ad megray, ad rewlay, ad ddray.

✓ **Izri:**

Tigawtnyezri d ayeniēddan(timed).

Md:uraray, ruɣ, rewlay, megray, ddray.

✓ **Ussid:**

D tigawtiyef yessed win yettmeslayen, amatezga:

Md: ttemgiray, ttruy, regglay, ttezzuy.

Amaineker-it:

Md: Ur tteruyara

Ur ttezzuyara

Ur tteruyara

Ur tturarayara

⁸ MAMMERRI, (M), 1990, p61, «Tajerrumt n tmaziyt, tantalataqbaylit», Grammaireberbere (kabyle), Ed, Bouchléne, Alger.

⁹ Ibid.

- ✓ **Amayun :**
Amayun d ameskan n umyag.
Md: yeččan, yerun,
yezane, yarewlen .

3) - Tabadut n tesnamkit:

Tasnamkit d tusnaizerweninumak n wawalen, ilmend n F, SADIQI: « Tasnamkit d aḥric n tesnilestiyeseanakayenyeqqnenyerunamekamezwaru n wawalenney n tefyirt[...] degtayult n tesnilest, anamekyettwasleđ s snat n tmuylwiniferqenawalen d tefyirt [.....].»¹⁰

3-a) -Ticrađ n tesnamkit:

3-a-1) - Tabadut n tekenwa:

Yenna-d M, B, LEHMANN, «Takenwatemmal-d assay n sin neyugar n talyiwin, iyemgaraden (sin neyugarimeslayen) iyeseanyiwenunamekiyecuden gar-asen. »¹¹

Md:

Ccetwa = tagrest

Lḥaja = kra

Cabi = arwes

3-b-2) - Tabadut n tnegegla:

Nezmar ad d-nini d akkenawal d anemgal n wawalwayeđ mi arayillinmegaradendegunamek, akken id yenna M, MOUNIN: « D tayunttamawalant id d-yemmalenanamekanemgal n wayeđ [.....]. »¹²

Md:

Tagrest ≠ Anebdu

Tamurt ≠ igenni

Tameṭṭut ≠ Argaz

Acaraf ≠ Argaz

Tameṭṭut ≠ tamyart

¹⁰ SADIQI,F, 1997 , p233-234, «La sémantique est par conséquent une branche de la linguistique qui s'occupe de tout ce qui a trait au sens premier des mots ou des phrases [...], dans le domaine linguistique, le sens est souvent analysé à partir de deux points de vue qui dissocient les mots et les phrases [...].»

¹¹ LEHMANN, M, B, 1998, p 110, «Elle la relation que deux ou plusieurs forme différentes (deux ou plusieurs signifiants ayant le même sens (un seul signifie enterrement entre elles).»

¹² MOININ, G, 2004, p 31, «Unité lexicale qui exprime le sens contraire d'une autre [...].»

3-a-3) -Tabadut n tegtenamka:

Awalagetnamkan d awalizemrenadyefkaṭas n yinumak.

Yenna-d M. TIDJET: « Agetnamek d tazmert yesean yiwen n wumsiliusgenses n waṭas n wunmiken. »¹³

D akkendayenyenna-d M, B, LEHMANN: « Awal n tegetnamka, nessexdam-it i waken ad d-nesebeggen d akkentayunt n umawaltesea sin neyugar n yinumak. »¹⁴

Md:

Ečč:

Anamekamezwaru: d tuččit

Anamekwis 2:

Yeččaaqaṛṛu-s → yemmut

Yeččaimekli → d lemaklaik-čča

Ččan-t tismīn → yeqḥeḍ.

Itri.

Anamekamezwaru :yelladegigenni

Anamek wis2: qqareni winyemucaæn

Anamek wis3: qqaren-t i win yeεansifa.

Tasa:

Anamekamezwaru: yella di tefekka n wumdan

Anamek wis2: qqaren-t i win heninen

Aqemmuc:

Anamekamezwaru: yella di tefekka n wumdan

Anamek wis2: qqaren-t i win yehdrenyef madden.

¹³ TIDJET, M, 1997, p43, «La polysémie est une possibilité qui a un signifiant de présenter plusieurs signifie.»

¹⁴ LEHMANN, M, B, 1998, p 113, « Ce terme est utilisé pour décrire le fait qu'une unité lexicale correspond à deux ou plusieurs significations.»

3-a-4) -Tabadut n uretṭal:

D awalajenṭaḍ id yettasensegtutlayttaberranit, yezmaradyilli d aretṭal n dixel, akkenyezmaradyilli d aretṭal n berra am tefransisttaerabt.

Md:

Taḥkayt:

D aretṭalsegtutlayt n taerabt الحكاية

Elwaḡḡ:

D aretṭalsegtutlayt n taerabt الوجه

Smah: d aretṭalsegtutlayt n taerabt:السمح

3-a-5) -Tabadut n umernu:

Amernu d awalarmeskil.Irennuyerumyagneyyeryisem, neyyerumernunniḍen, iwakkenadibedelkradegunameknsen.¹⁵

Md:

Alemmas, amekan.

- leṣnaf n umernu:

- ❖ Amernu n umkan:

Md: berṛa.

- ❖ Amernu n tesmekt:

Md: kan.

- ❖ Amernu n wakud:

Md: azekka

¹⁵ MAMMERRI, M, 1976, p 89, « Tajerrumt n tmaziḡt, (tantalataqbaylit), grammaire berbère (kabyle), François Maspero, 1, Ed, place Paul-Painlevé, paris, V^e.

Ixef I : ixef n tmezra

TAGGRAYT:

Di taggara n yixef-agi,nessawednegemer-d tibatutiniyallafferdisinseqdecdegukatay-agi-ntay,degwayenyarzantimsislit (tiyra, tirggalin,tamsartit), talyawit (amyag d temezra-is), isem d tecraq-is(tawsit, amdan, addad), tasnamkit (takenwa, tanmegla,irettalen,tagetnamka, imerna).

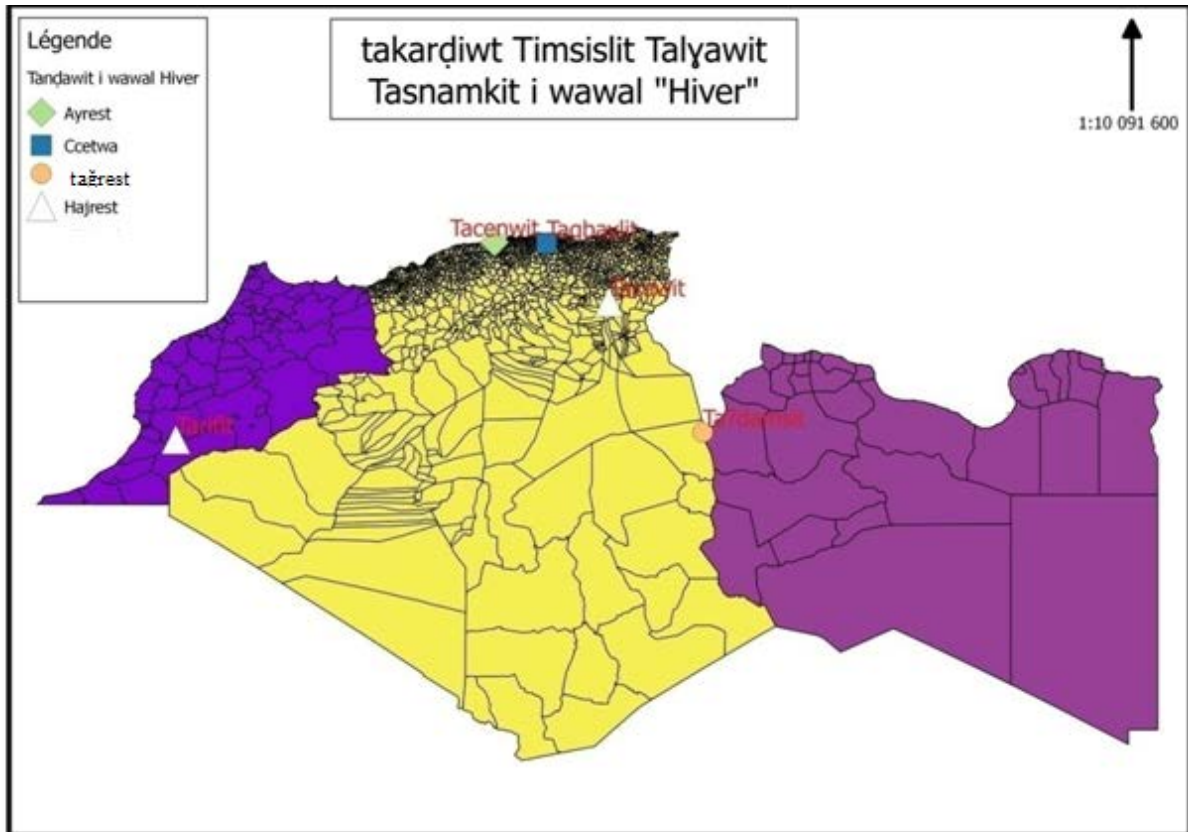
Ixef II

**Ixef n tesledt n
userwes n tkerđiwin**

Tazwart :

Deg yiyef-agi ad neg tasleđt i tkerđiwın deg wayen yaenan timsislit, talyawit, tasnamkit, d umgired i yellan gar semmus n tantaliyin-agi (Taqbaylit, Taydamsit, Tarifit, Tacawit, Tacenwit), seg wayen id d-negrew deg wammud-ntey.

1. Aserwes timsislit talyawit i wawal «Ccetwa»:



Di Teqbaylit, awal-a qqaren-as **Ccetwa**, ma di Teydamsit **tağrest**. Di Terifit akked tecawit sawalen-as **hajrest**, ma yella deg tantala Tacenwit qarren-as **ayrest**

- tuglant "T" n Teydamsit tuyal d targalt "H" di Terifit akked Tecawit

Tağrest → hajrest

- tazegnaggayt taninayt "Ğ" n Teydamsit tettwantaq d targalt "J" di Terifit akked Tecawit

Tağrest → hajrest

- Ayelluy n tuglant "T" n Teydamsit akked targalt "H" n Terifit d Tecawit di tantala Tacenwit

Tağrest → ϕ ayrest

Hajrest → ϕ ayrest

- tazegnaggayt taninayt "Ĝ" n Teydamsit tuyal d azegnayri "Y" di tatala Tacenwit

Tağrest → ayrest

Ccetwa: d isem unti asuf war addad

Ažar n yisem "ccetwa" yemgarad seg tantala yer tayed, yella d ažar n bu snat n targalin di tantala Taqbaylit, yella d ažar n bu krađ n targalin di tantaliyin-agi (Taydamsit, Tarifit, Tacawit, Tacenwit):

Taq: [CT]

Tay: [ĜRS]

Tar: [JRS]

Tcw: [JRS]

Tcnw: [YRS]

Yettalay usalay n yisem ccetwa akka:

Ccetwa → R_1r_2wa

hajrest → $har_1r_2r_3t$

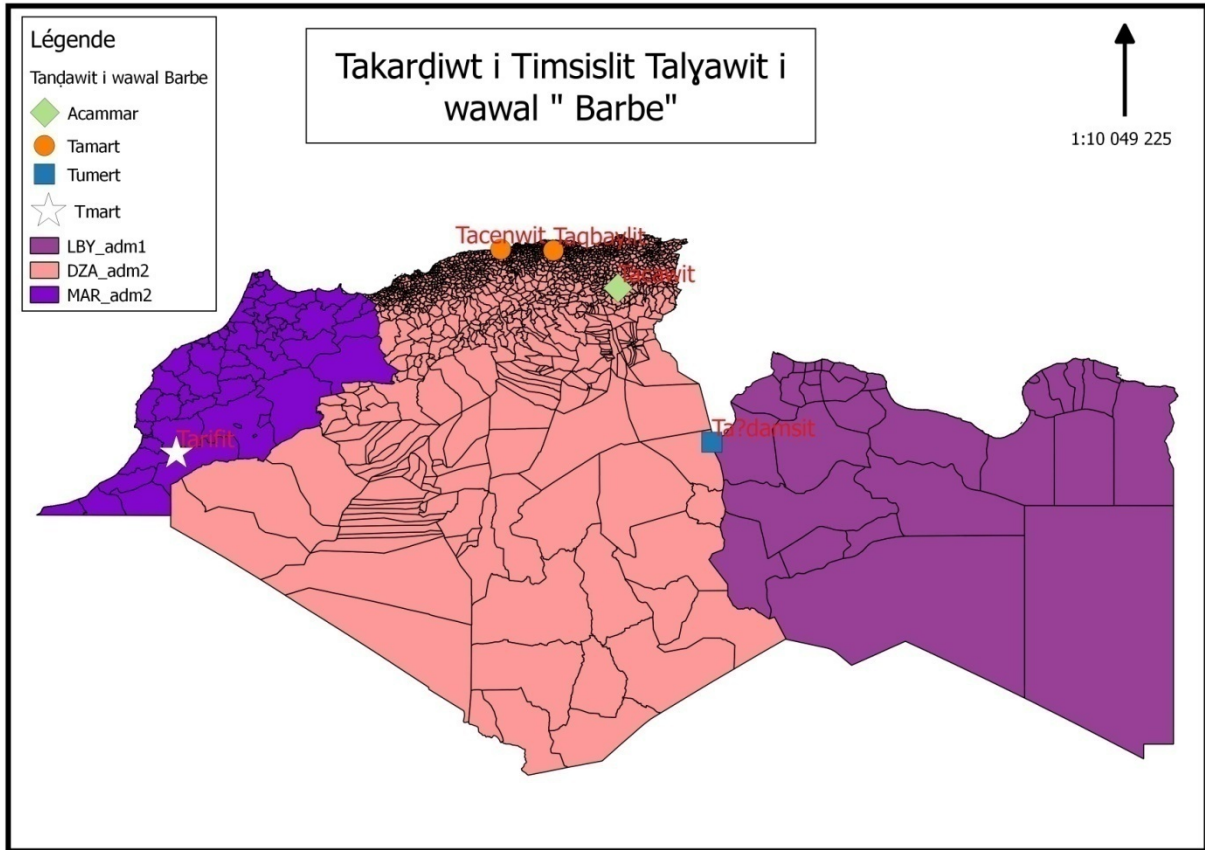
Tağrest → $tar_1r_2r_3t$

ayrest → $ar_1r_2r_3t$

Imi awal n "ccetwa" yesea yiwen n unamek akked tağrest / tajrest/ ayrest/ hajrest, nezmer ad ten-semi am wakken d aknawen:

Ccetwa = tağrest

2. Aserwes timsislit talyawit i wawal « Tamart » :



Di Teqbaylit akked Tecenwit qqaren-as "Tamart", di tantala Taydamsit sawalen-as "tumert"

Di tantala Tarifit "tmart", ma deg tantala Tawacit ad t-naf yebeddel qarren-as "acammar"

Negar tamawt-ntay nufa-d ay-aki:

- Ayra "A" n Teqbaylit d Tecenwit yuđal d uđru "U" di tantala Taydamsit
Tamart (taq) → tumert (tay)
- Ayara "A" n Teqbaylit yuđal d asekil ilem "E" di tantala Taydamsit
Tamart (taq) → tumert (tay)
- Ayelluy n weyra "A" n Teqbaylit di tantala Tarifit
Tamart (taq) → tmart (tar)

Ma neruđ yer tantala Tacawit ad naf qqaren "Acammar"

Tamart: d isem unti asuf war addad

Ađar-is: ađar n yisem "tamart" yemgarad seg tantala yer tayed, yella wanda d ađar n bu snat n targalin yella wanda d ađar n bu krađ n targalin yettalay akka:

Taq, Tay, tar, tcnw: [MR]

Tcw: [CMR]

Asalay-is: asalay n yisem "tamart" yettalay akka:

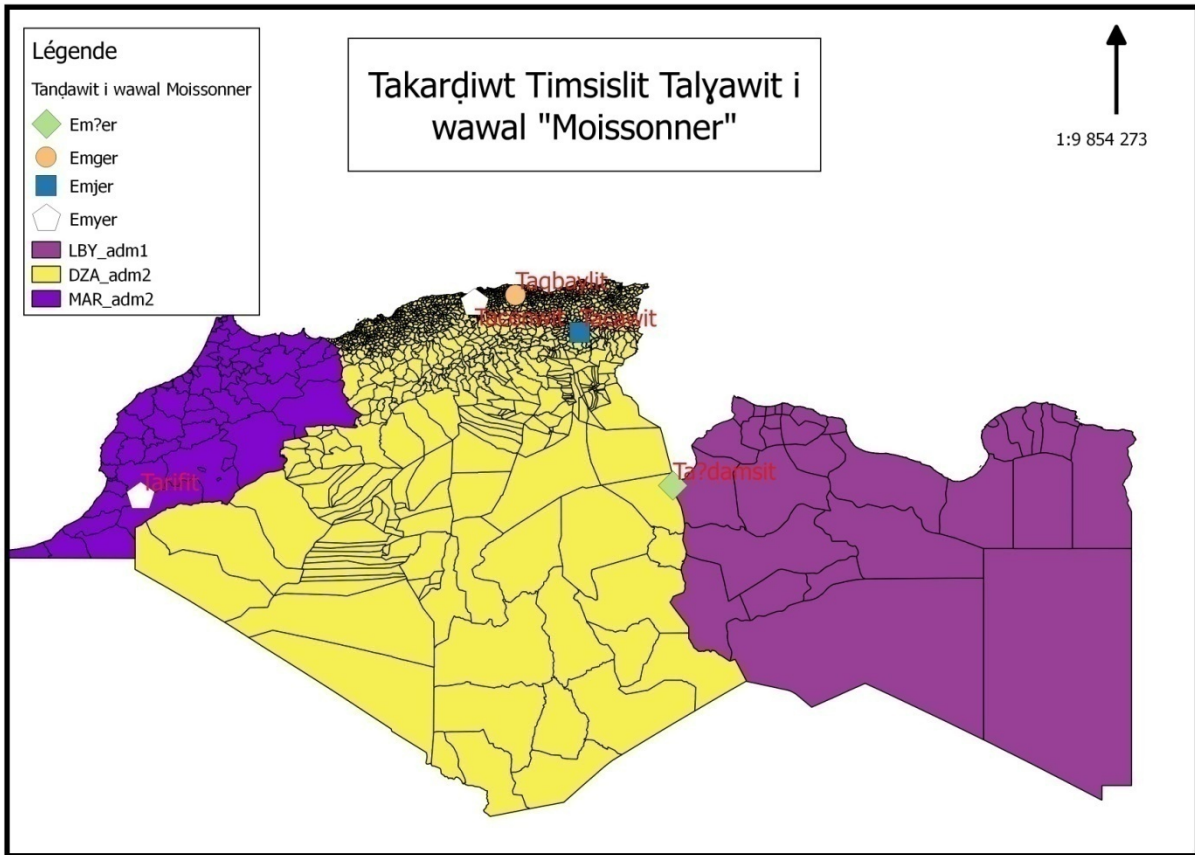
Taq, tcnw \rightarrow tar₁ar₂t

Tay \rightarrow tur₁er₂t

Tar \rightarrow tr₁er₂t

Tcw \rightarrow ar₁aR₂ar₃

3. Aserwes timsislit talyawit i wawal «Emger»:



Deg Teqbaylit "**mger**", yella ubeddel deg wawal-agi seg tantala yer tayed.

Di tantala Taydamsit qarren-as"**emğer**", di Terifit akked Tecenwit"**emyer**" di tantala Tacawit qarren"**emjer**"

- tanyit taninayt "**G**" n Teqbaylit tettwanəq d tazegnaggayt taninayt "**Ğ**" di Teydamsit

Mger → emğer

- tanyit taninayt "**G**" n Teqbaylit tuyal d azegnayri "**Y**" di tantala Tarifit akked Tecenwit

Mger → emyer

- tanyit taninayt "**G**" n Teqbaylit tettwanəq targalt "**J**" di tanatala Tacawit

Mgar → emjer

Mger: d amyg yeftin yer wanađ ilmend n wudem wis sin amalay asuf "kečč"

Azar-is: azar n umyag “**mger**” yemgada d imarra n tantaiyin, d azar n bu krađ n targalin yettalay akka:

Taq: [MGR]

Tay: [MĜR]

Tar: [MYR]

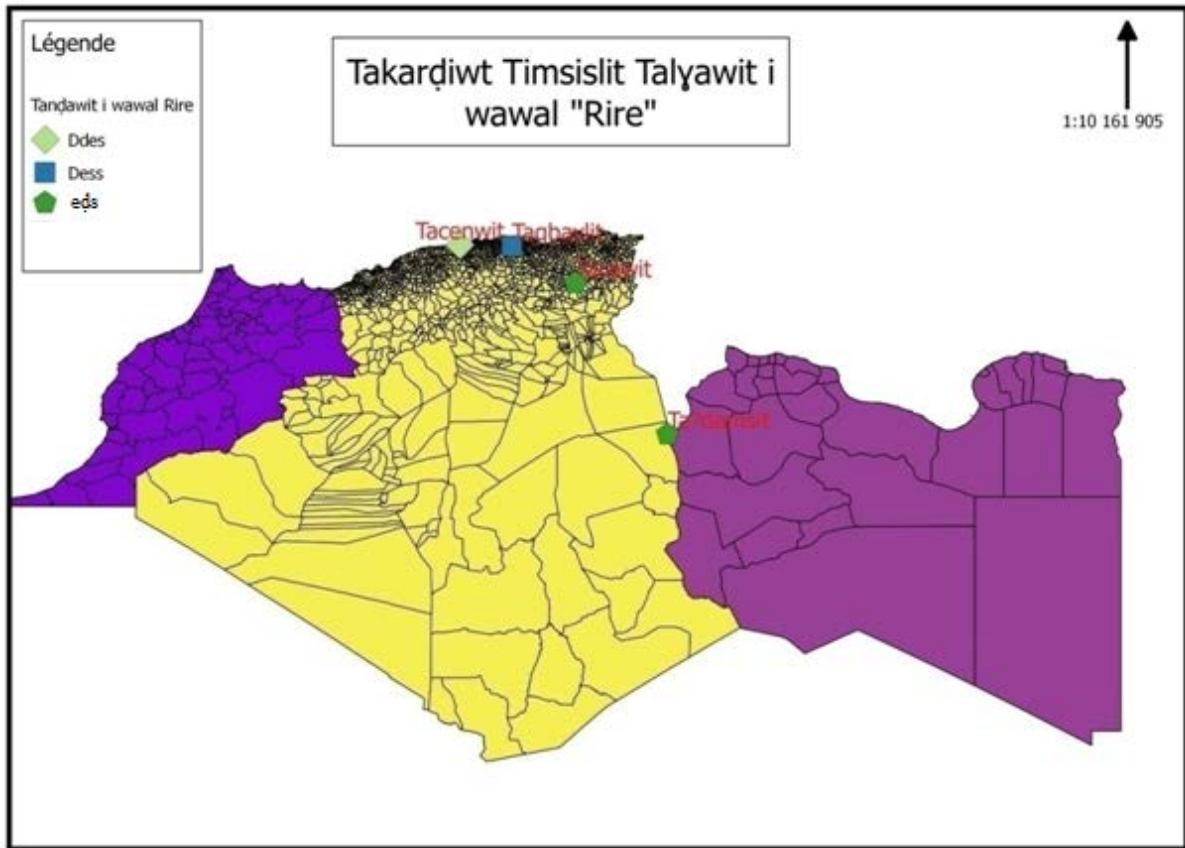
Tcw: [MJR]

Tcnw: [MYR]

Asalay-is: yettalay usalay n umyag emger akka:

$$\text{Mger} \rightarrow r_1 r_2 e r_3$$

4. Aserwes timsislit talyawit i wawal «Dess»:



Deg Teqbaylit "d~~e~~ss", di Teydamsit akked Tecawit "e~~d~~s", ma neruđ yer tantala Tacenwit ad naf qarren "ddes".

"Dess" n Teqbaylit yuđal d "ddes" di Tecenwit

Tessed targalt tis snat di Teqbaylit, ma di tantala Tacenwit d targalt tamezwarut i yesseden

Dess → ddes

Dess: d amyag yeftin yer wanađ ilmend n wudem wis sin amalay asuf "kečč"

Azar n umyag "d~~e~~ss" yemgada akk di tantaliyin, d azar n bu snat n targalin:

Taq: [D~~S~~]

Tay, Tcw: [D~~S~~]

Tar: /

Tcnw: [D~~S~~]

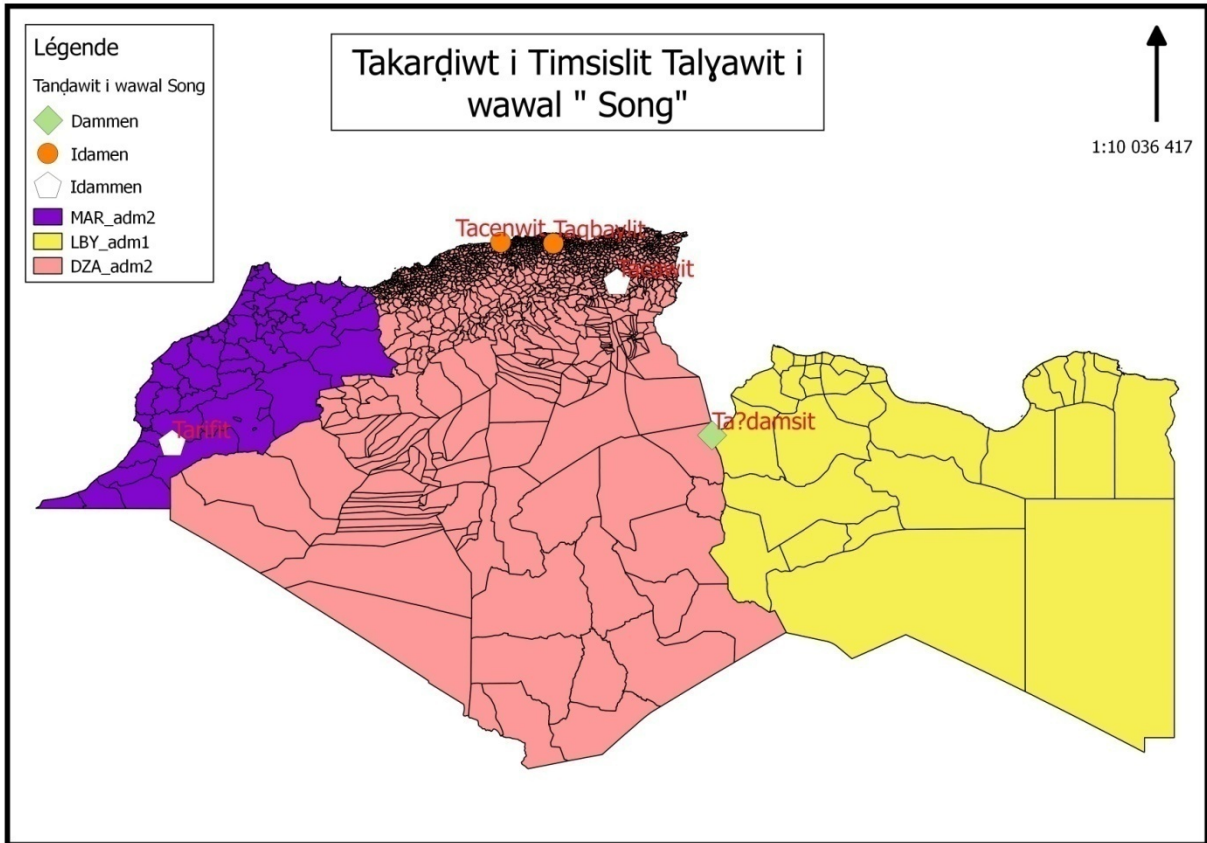
Yettalay usalay n umyag “**đess**” akka:

$$Dess \rightarrow r_1 R_2$$

$$Eđs \rightarrow r_1 r_2$$

$$Ddes \rightarrow R_1 r_2$$

5. Aserwes timsislit talyawit i wawal «Idamen»:



Di Teqbaylit akked Tecenwit "**idamen**", ma nemuqqel deg tantala Taydamsit ad naf ssawalen-as "**dammen**", di Terifit akked Tecawit "**idammen**", yella-d ubeddel deg wawal-agi seg tantala yer tayed.

- Iyri "i" n Teqbaylit yeyli di tantala Taydamsit

Idamen → **ɸdammen**

- Tusedda n targalt tis snat di tantala tayamsit, Tarifit, Tacawit

Idamen (taq) → **dammen** (tay)

Idamen (taq) → **idammen** (tar, tcw)

Idamen: d isem amalay asgut yer waddad ilelli

Azar-is: azar n yisem **idamen** yemgada d imarra n tantaliyin, d azar n bu snat n targalin yettalay akka:

Taq: [DM]

Tay: [DM]

Tar: [DM]

Tcw: [DM]

Tcnw: [DM]

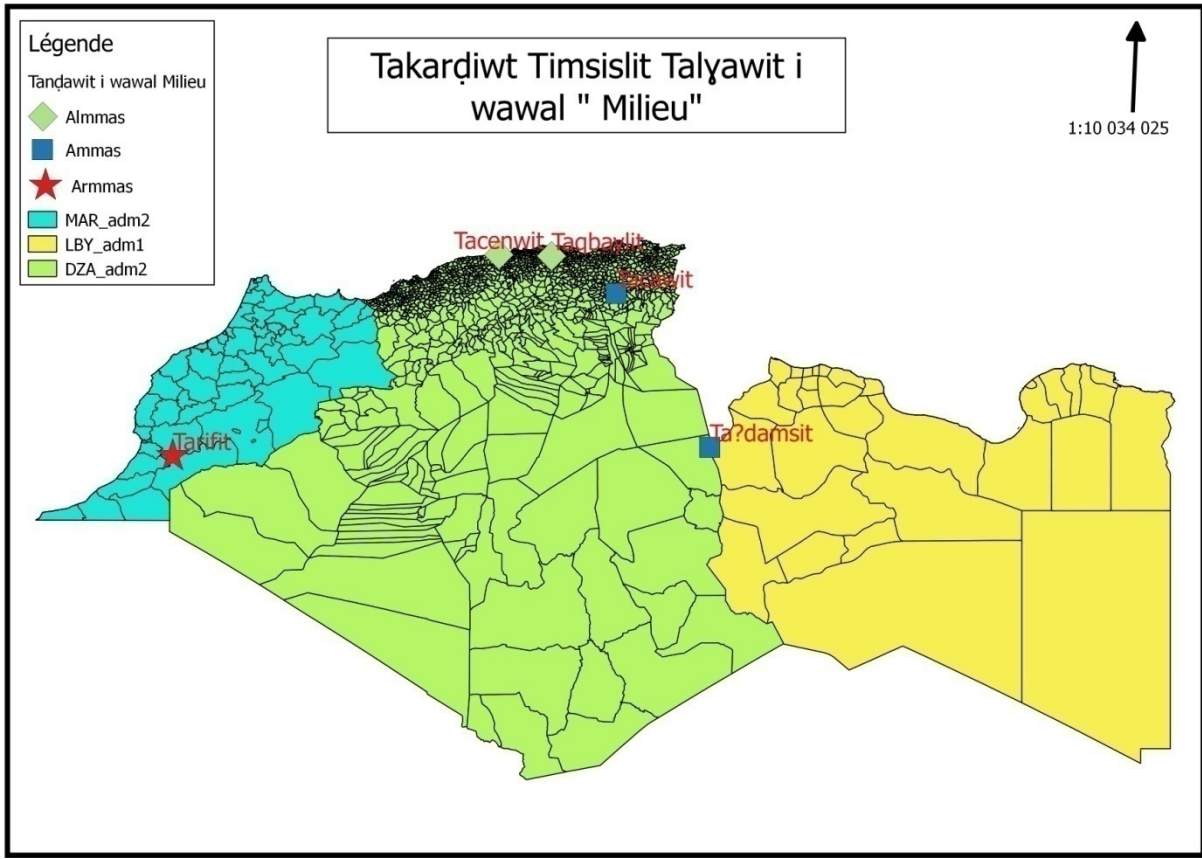
Asalay-is: yettalay usalay n yisem **idamen** akka:

Idamen \rightarrow ir_1ar_2en

Dammen \rightarrow r_1aR_2en

Idammen \rightarrow ir_1aR_2en

6. Aserwes timsislit talyawit i wawal « Alemmas » :



Awal "**alemmas**" di Teqbaylit akked Tecenwit. Ma deg tantala Taydamsit akked Tecawit "**ammas**", di Terifit "**aremmas**".

- Teyli tugnant taninayt "**L**" n Teqbaylit di tantala Tacawit akked tantala Taydamsit

Alemmas → ammas

- Tuglant taninayt "**L**" n Teqbaylit d Tecenwit tettwantaq d tasmamayt taninayt "**R**" di tantala Tarifit

Alemmas → aremmas

Alemmas: d amarnu n wadeg yer waddad illeli

Azar-is: azar n umernu "**alemmas**" yemgarad seg tantala yer tayed, yella wanda d azar n bu krađ n targalin yella wanda d azar n bu snat n targalin:

Taq: [LMS]

Tay: [MS]

Tar: [RMS]

Tcw: [MS]

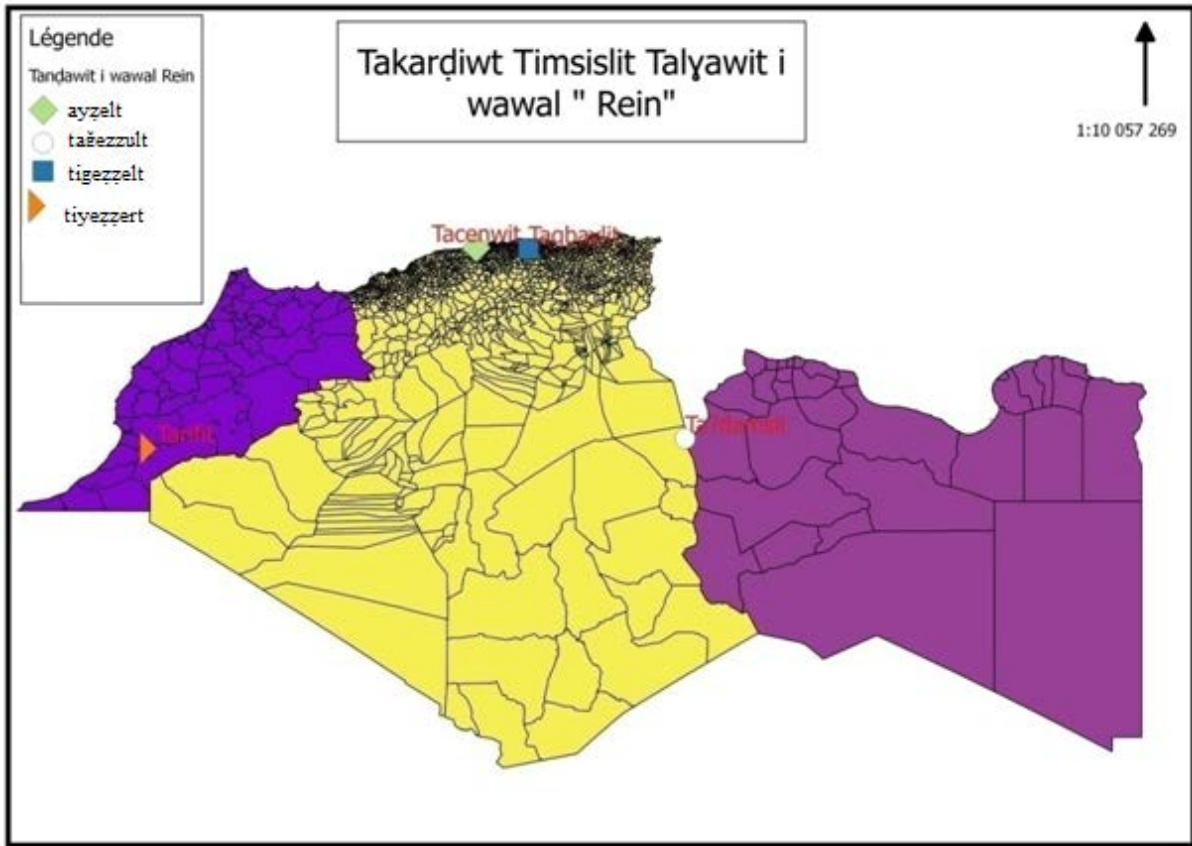
Tcnw: [LMS]

Assalay-is: yettalay usalay n umernu "**alemmas**" akka:

Alemmas $\rightarrow aR_1R_2aR_3$

Ammas $\rightarrow aR_1aR_2$

7. Aserwes timsisliť talyawit i wawal « Tigezzelt » :



Awal "**tigezzelt**" di Teqbaylit, di Teydamsit sawalen-as "**taęezzult**", di Terifit "**tiyezzert**", di Tecenwit "**ayzelt**".

- Tuglant "**T**" n Teqbaylit teyli di tantala Tacenwit
Tigezzelt → ϕ ayzelt
- iyri "**i**" n Teqbaylit yuđal d « **a** » ayra di Teydamsit akked Tecenwit
Tigezzelt → taęezzult (tay)
Tigezzelt → ayzelt (tcnw)
- tanyit taninayt "**G**" n Teqbaylit tettwantađ d tazegnaggayt taninayt « **ğ** » di Teydamsit
Tigezzelt → tięezzult
- yiđri tilemt "**E**" n Teqbaylit tuđal d uyru "**U**" di tantala Teydamsit
Tigezzelt → taęezzult
- tanyit taninayt "**G**" n Teqbaylit tuđal d azegnayri "**Y**" di Terifit akked Tecenwit
Tigezzelt → tiyezzert (tar)
Tigezzelt → ayzelt (tcnw)

- tuglant taninayt "**L**" n Teqbaylit tuyał d tasmamayt taninayt "**R**"di Terifit
Tigezzelt → tiyezzert
- tettwakkes tusseda n tergalt tis snat di tantala Tacenwit
Tigezzelt → ayzelt

Tigezzelt: d isem unti asuf yer waddad ilelli

Azar n yisem **tigezzelt** yemgada d imarra n tantaliyin, d azar n bu krađ n tergalt:

Taq: [GZL]

Tay: [ĞZL]

Tar: [YZR]

Tcw: /

Tcnw: [YZL]

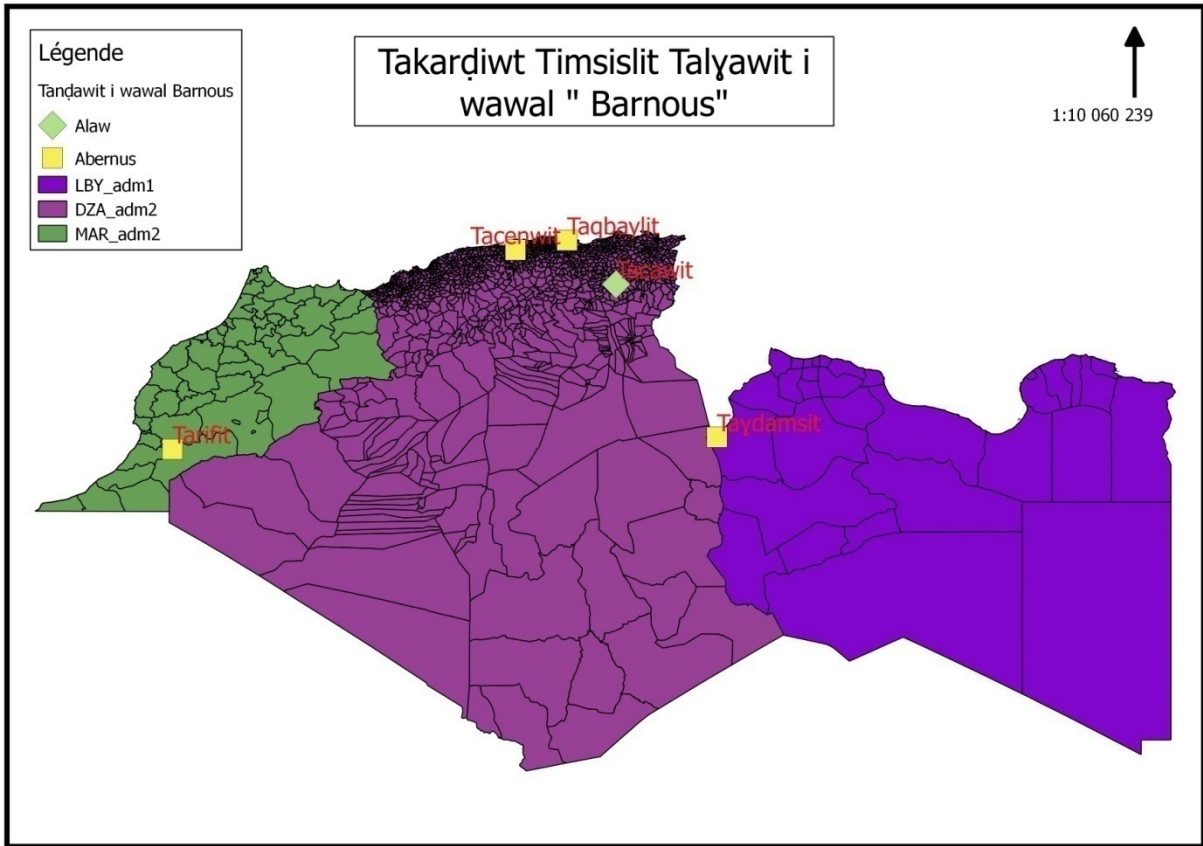
Asalay n yisem **tigezzelt** yettaway akka:

Tigezzelt → $tir_1R_2r_3t$

Tağezzelt → $tar_1R_2ur_3t$

Ayzelt → $ar_1r_2r_3t$

8. Aserwes timsislit talyawit i wawal «Abernus»:



Awal "**abernus**" di Teqbaylit, teydamsit, Terifit d tecenwit.

Ma nruđ yer tantala Tacawit ad t-naf yebeddel mađi qarren "**alaw**".

Targalt "**B**" n Teqbaylit akked teydamsit d Terifit tettwanıaq d "**V**", ma nemuqqel yer tantala Tacenwit ad t-naf yettwanıaq d "**b**"(ب

Abernus: d isem amalay asuf yer waddad ilelli

Azar n yisem **abernus** d yiwen n uzar deg tantala Taqbaylit, d Taydamsit akked Tarifit, Tacenwit, d azar n bu rebea n targalin, ma deg tantala Tacawit d azar n bu snat n targalin yettalaı akka :

Taq: [BRNS]

Tcnw: [BRNS]

Tay: [BRNS]

Tar: [BRNS]

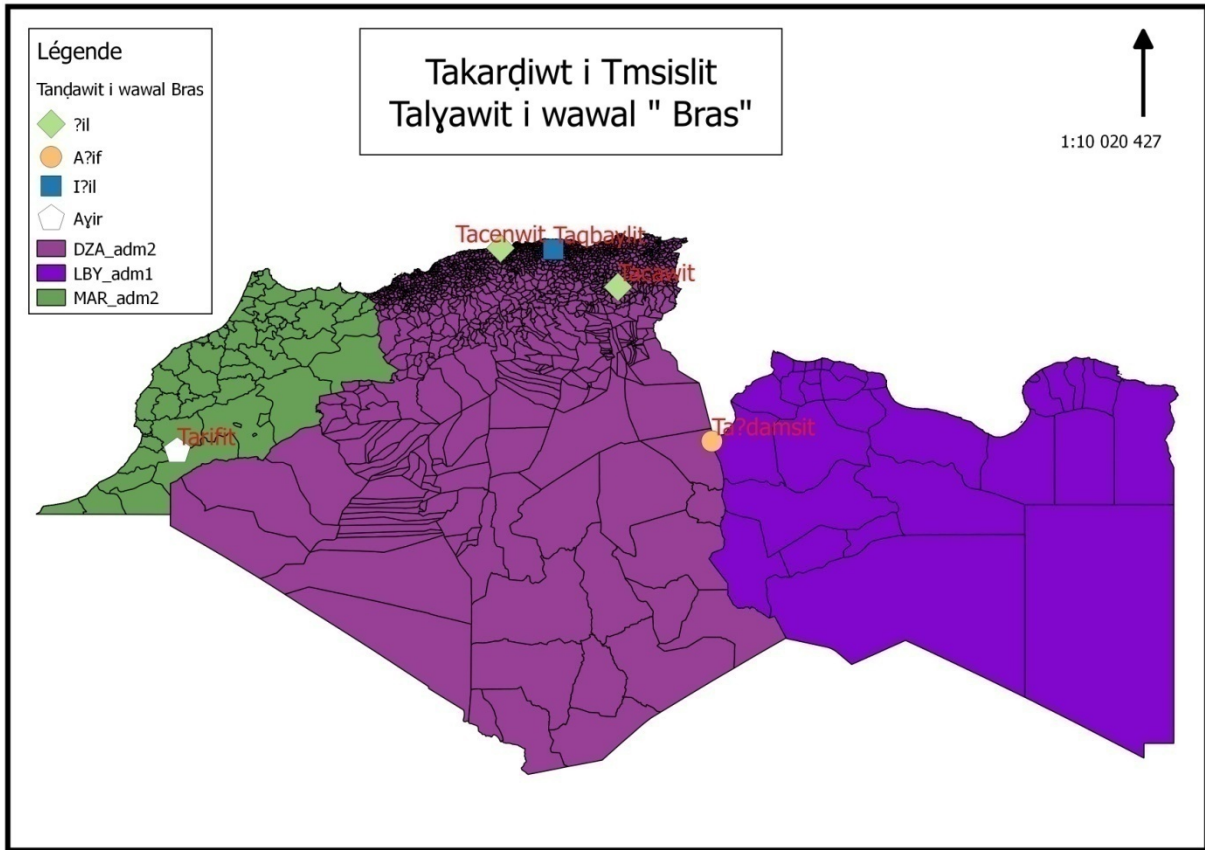
Tcw: [LW]

Asalay n yisem abernus yettalay akka:

Abernus $\rightarrow ar_1r_2r_3ur_4$

Alaw $\rightarrow ar_1ar_2$

9. Aserwes tımsıslıt talyawıt i wawal « İyıl » :



Awal "iyıl" di Teqbaylıt, ma nruħ yer tantala Taydamsıt ad naf sawwalen-as "ayıf"

Deg tantala Tarıfıt qarren "ayır", "yıl" di tantala Tacawıt akked Tecenwıt.

Negar tamawt nufa-d ayaki:

- Tebeddel teyri tamezwarut "I" n Teqbaylıt di tantala Taydamsıt akked Tarıfıt tuyal d ayra "A"

Iyıl (taq) → **ayıf** (tağ), **ayır** (tar)

- Tuglant tanınayt "L" n Teqbaylıt tettwanıtağ d tasmamayt tanınayt "R" di tantala Tarıfıt

Iyıl (taq) → ayır (tar)

- Tuglant tanınayt "L" n Teqbaylıt tuyal d targant "F" di tantala Taydamsıt

Iyıl (taq) → ayıf (tağ)

- Ayluy n yiyri "I" n Teqbaylıt d ayra "A" n teydamsıt di lementıtağ di tantala Tacawıt akked Tecenwıt

iyl (taq) \rightarrow ϕ yl (tcw, tcnw)

Iyl: d isem amalay asuf yer waddad ilelli

Azar-is: azar n yisem "**iyl**"d azar n bu snat n targalin d imarra n tantaliyin yettalay akka:

Taq, Tcw, tcnw: [YL]

Tay: [YF]

Tar: [YR]

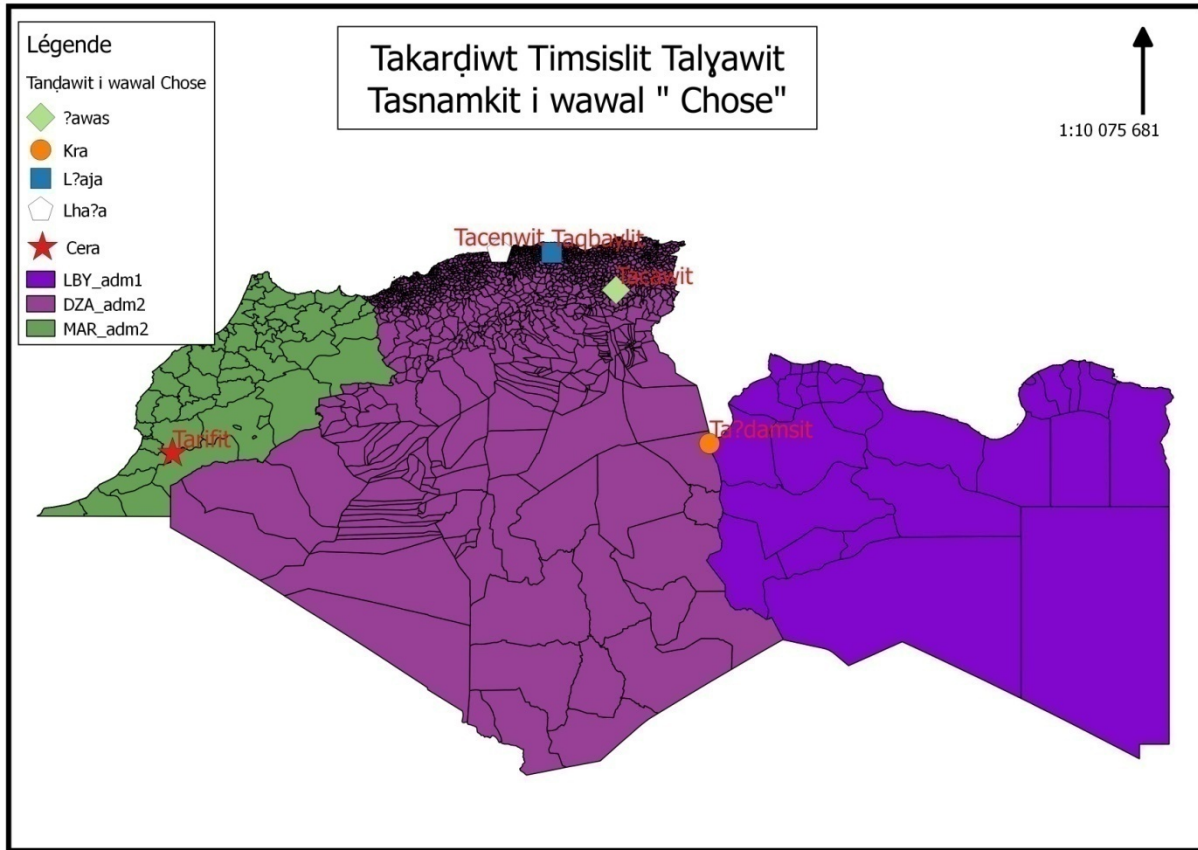
Asalay-is: yettalay usalay n yisem "iyl" akka:

Iyl (taq) \rightarrow ir₁ir₂

Ayir (tay, tar) \rightarrow ar₁ir₂

Yil (tcw, tcnw) \rightarrow r₁ir₂

10.Aserwes timsisliť talyawit tasnamkit i wawal « Lħaja» :



Di Teqbayliť "**lħaja**" ney "**ťayawsa**", ma nruħ yer tantala Taydamsiť ad naf sawalen-as "**kra**", di tantala Tarifiť "**cera**", di Tecawit "**yawas**", di tantala Tacenwit "**lħaġa**"

Targalt "**J**" n Teqbayliť tettwanťaq d tazegnagġayť taninayť "**Ġ**" di tantala Tacenwit

Lħaja → lħaġa

Targalt "**K**" n teydamsiť yettwanťaq d targalt "**C**" di tantala Tarifiť

Kra →cra

Ma nruħ yer tantala Tacawit t ad naf sawalen-as "**yawas**"

"**Lħaja**": d isem unti asuf yer waddad ilelli

Ażar-is: yemgarad użar n yisem "lħaja" seg tantala yer tayeđ yella wanda d aźar n bu snat n targalin, yella wanda d aźar n bu krađ n targalin yettalay akka:

Taq: [HĴJ]

Tay: [KR]

Tar: [CR]

Tcw: [YWS]

Tcnw: [LĤĜ]

Asalay-is: yettalay usalay n yisem “**lhaja**” akka:

Lhaja (taq) $\rightarrow r_1 r_2 a r_3 a$

Kra (tay) $\rightarrow r_1 r_2 a$

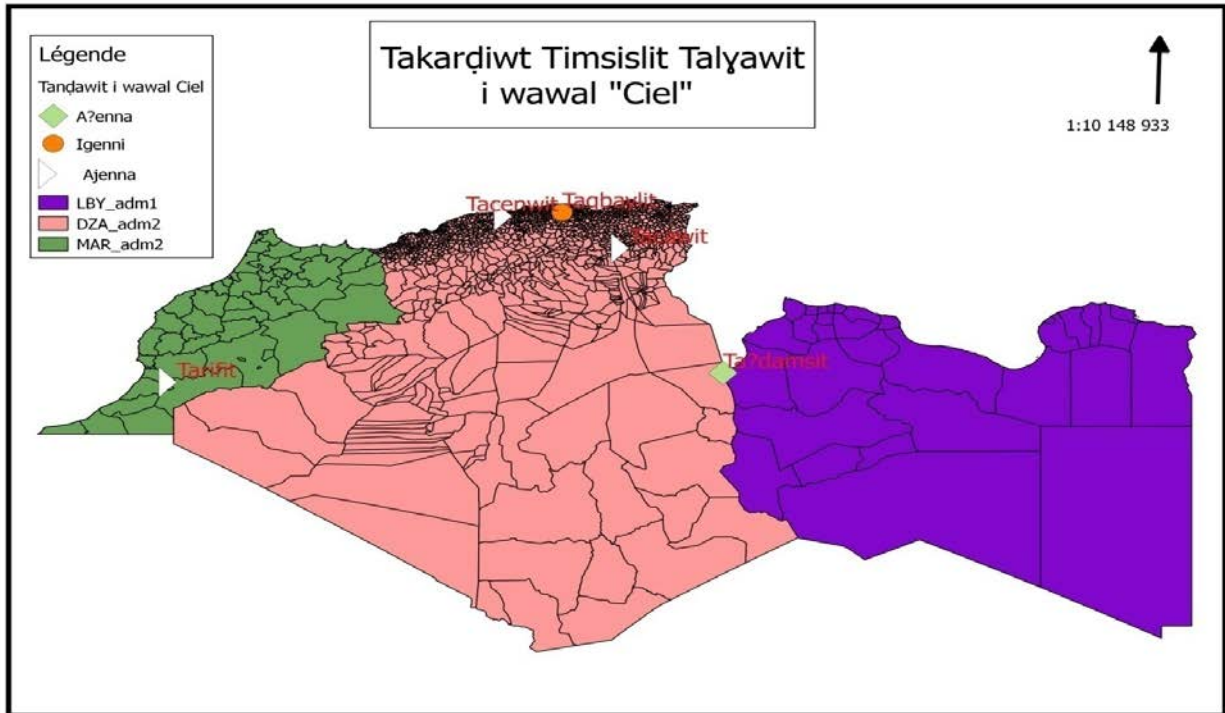
Cera (tar) $\rightarrow r_1 r_2 a$

Yawas (tcw) $\rightarrow r_1 a r_2 a r_3$

Lhaga (tcnw) $\rightarrow r_1 r_2 a r_3 a$

Awal “**lhaja**” d awal arettal, yettwarettal-d seg tutlayt n taerabt: الحاجة

11.Aserwes timsislit talyawit i wawal «Igeni»:



"Igeni" di Teqbaylit, ma nemuqqel deg tantala Taydamsit qarren "ağenna"

Iyri « i » n Teqbaylit yuḡal d aḡra "A" di tantala Taydamsit

Tanyit taninayt "G" n Teqbaylit tettwanḡaq d tazegnaggayt taninayt "Ġ" di tantala Taydamsit

Ma nruḡ yer tantala Tarifit, Tacawit, Tacenwit ad naf sawalen-as "ajenna"

Iyri "I" n tazwara d taggara n wawal di Teqbaylit yuḡal d aḡra "A" di tentaliyin-a (Tarifit, Tacawit, Tacenwit)

Tanyit taninayt "G" n Teqbaylit tettwanḡaq "J" di tantaliyin-a.

"Igeni": d isem amalay asuf yer waddad ilelli

Azar-is: azar n yisem "igeni" yemgarad seg tantala yer tayed, yella wanda d azar n bu krađ n targalin, yella wanda d azar n bu snat n targalin yettalay akka:

Taq: [GNW]

Tar, tcw, tcnw: [JN]

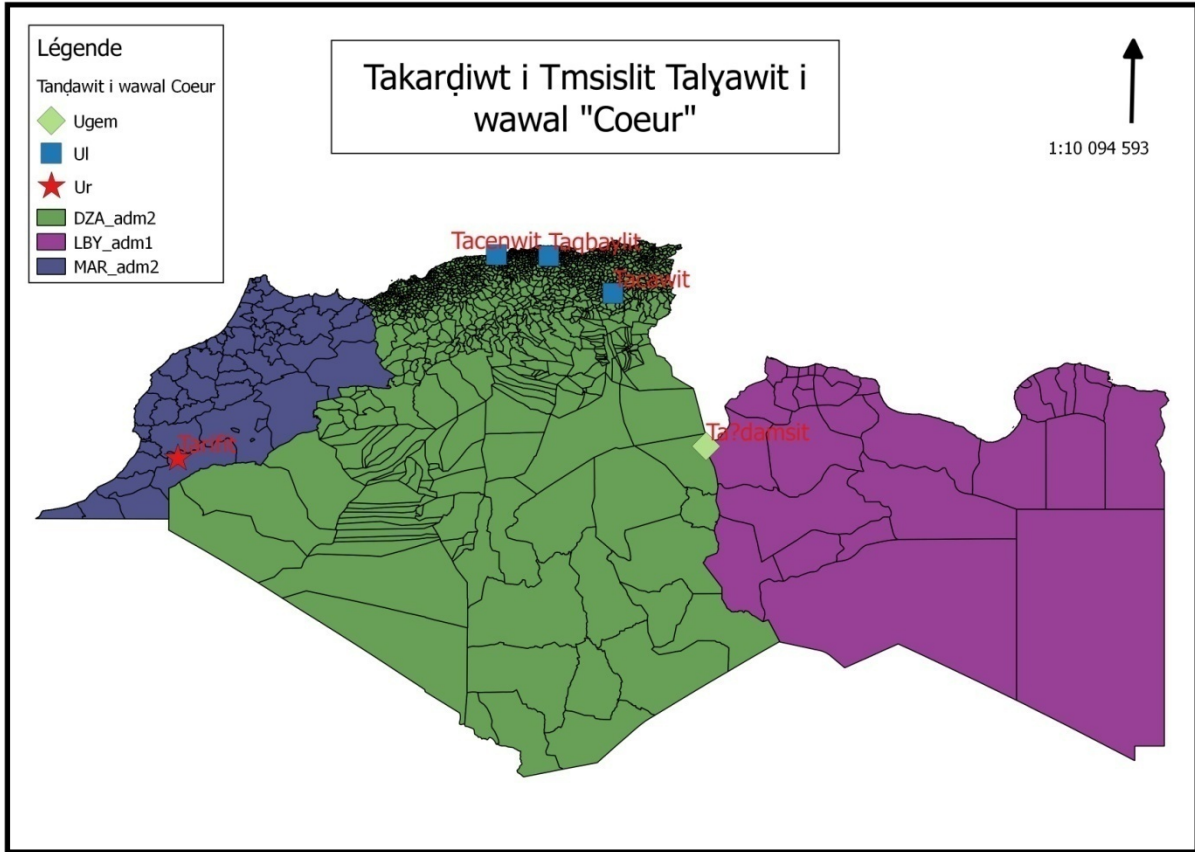
Tay: [ĠN]

Yettalay usalay n yisem "**igenni**" akka:

Igenni (taq) \rightarrow ir_1R_2i

Ağenna (taγ), ajenna (tar, tew, tcnw) \rightarrow ar_1R_2a

12.Aserwes timsislit talyawit i wawal «UL»:



Deg wawal "**ul**" di Teqbaylit, d Tecawit d Tecenwit, deg Terifit "**ur**"

Tuglant taninayt "**L**" n Teqbaylit, n Tecawit, n Tecenwit yettwantaq d tasmamayt taninayt "**R**" di tantala Tarifit

Ma nruḥ yer tantala Taydamsit ad t-naf yebeddel mađi sawalen-as"**ugem**"

Ul: d isem amalay asuf yer waddad ilelli

Azar-is: azar n wawal "**ul**" yemegad di tantaliyin-agi (taqbaylit, tarifit, tacawit, tacenwit) d azar n bu yiwet n targalt, ma yella di tantala taydamsit d azar n bu snat n targalin yettala akka:

Taq: [L]

Tar: [R]

Tay: [GM]

Tcw: [L]

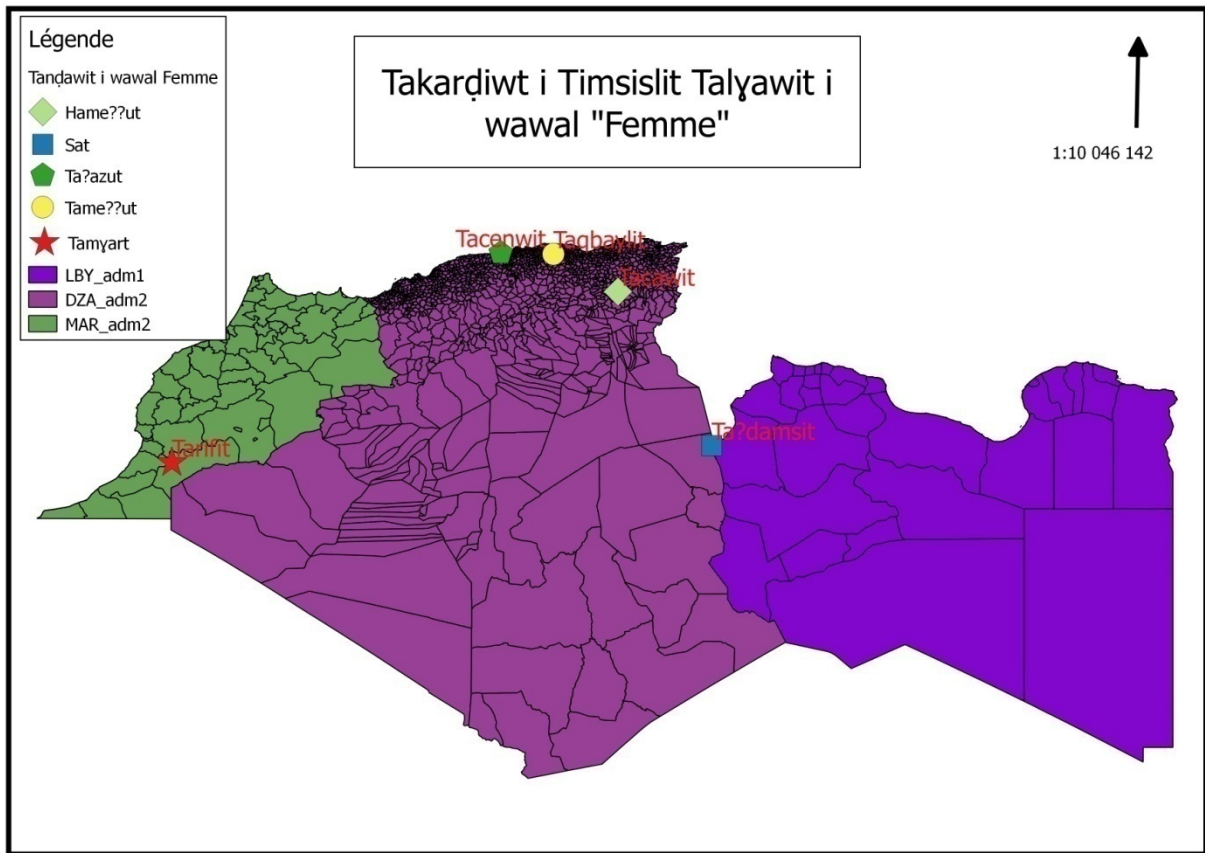
Tnw: [L]

Asalay-is: asalay n yisem "**ul**" yettala akka:

Ul, Ur → ur₁

Ugem → ur₁er₂

13. Aserwes timselit talyawit i wawal « Tameđđut »:



Di Teqbaylit "**tameđđut**", di tantala Tacawit "**hameđđut**"

Targalt "**T**" n Teqbaylit tettwanđaq d targalt "**H**" di Tecawit

Ma nruđ yer tantaliyin-agi nniđen ad t-naf yebdeddel mađi, di tantala teydamsit qqaren "**sat**", di tantala Tarifit sawalen-as "**tamyart**" deg Tecenwit sawalen "**tađezut**"

"**Tameđđut**": d isem unti asuf yer waddad ilelli

Ađar-is: ađar n yisem "**tameđđut**" yemgarad seg tantala yer tayeđ yella wanda d ađar n bu snat n targalin yella wanda d ađar n bu krađ n targalin yettalay akka:

Taq: [Mđ]

Tcnw: [đZT]

Tay: [ST]

Tcw: [Mđ]

Tar: [MđR]

Asalay-is: yettalay usalay n yisem "**tameđđut**" akka:

Tameđđut (taq) \rightarrow tar₁eR₂ut

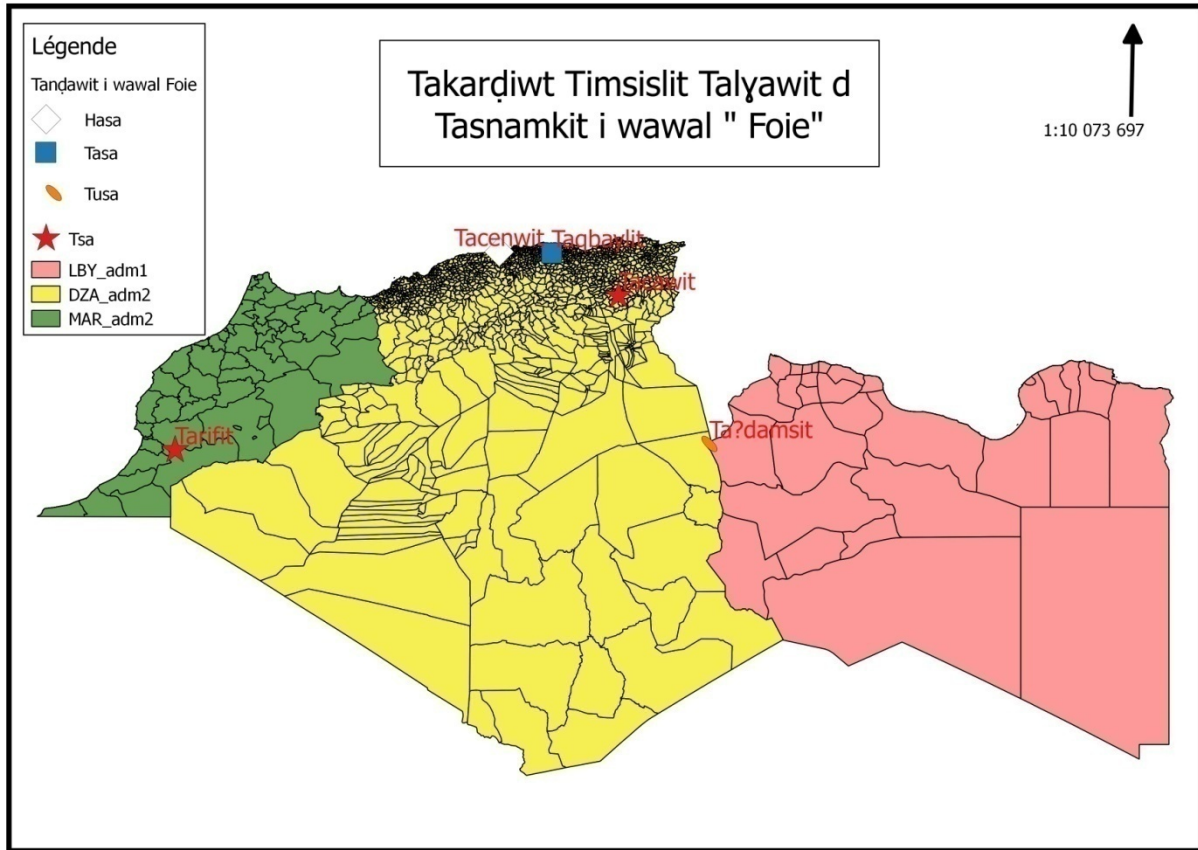
Sat (tay) \rightarrow r₁ar₂

Tamyart (tar) \rightarrow tar₁r₂ar₃t

Hametđđut (tcw) \rightarrow har₁eR₂ut

Tahezut (tcnw) \rightarrow tar₁er₂ur₃

14. Aserwes timsislit talyawit tasnamkit i wawal « Tasa»:



Awal "**tasa**" di Teqbaylit, di tantala taydamsit "**tusa**", di Terifit akked Tecawit "**tša**", di Tecenwit "**hasa**".

Ayra "A" n Teqbaylit yuƷal d uƷru "U" di teydamsit

Tasa → tusa

Yeyli uƷra n Teqbaylit di tantala Tarifit akked Tecawit

Tasa → tφsa

Tuglant "T" n Teqbaylit tuƷal d targalt "H" di Tecenwit

Tasa → hasa

Tasa: d isem unti asuf yer waddad ilelli

Azar-is: azar n yisem tasa yemgada d imarra n tantaliyin, d azar n bu yiwet n targalt:

Taq, Tay, Tar, Tcw akked Tcnw: [S]

Asalay-is: yettalay usalay n yisem **tasa** akka:

Tasa → tar₁a

tasa → tr₁a

Tusa → tur₁a

hasa → har₁a

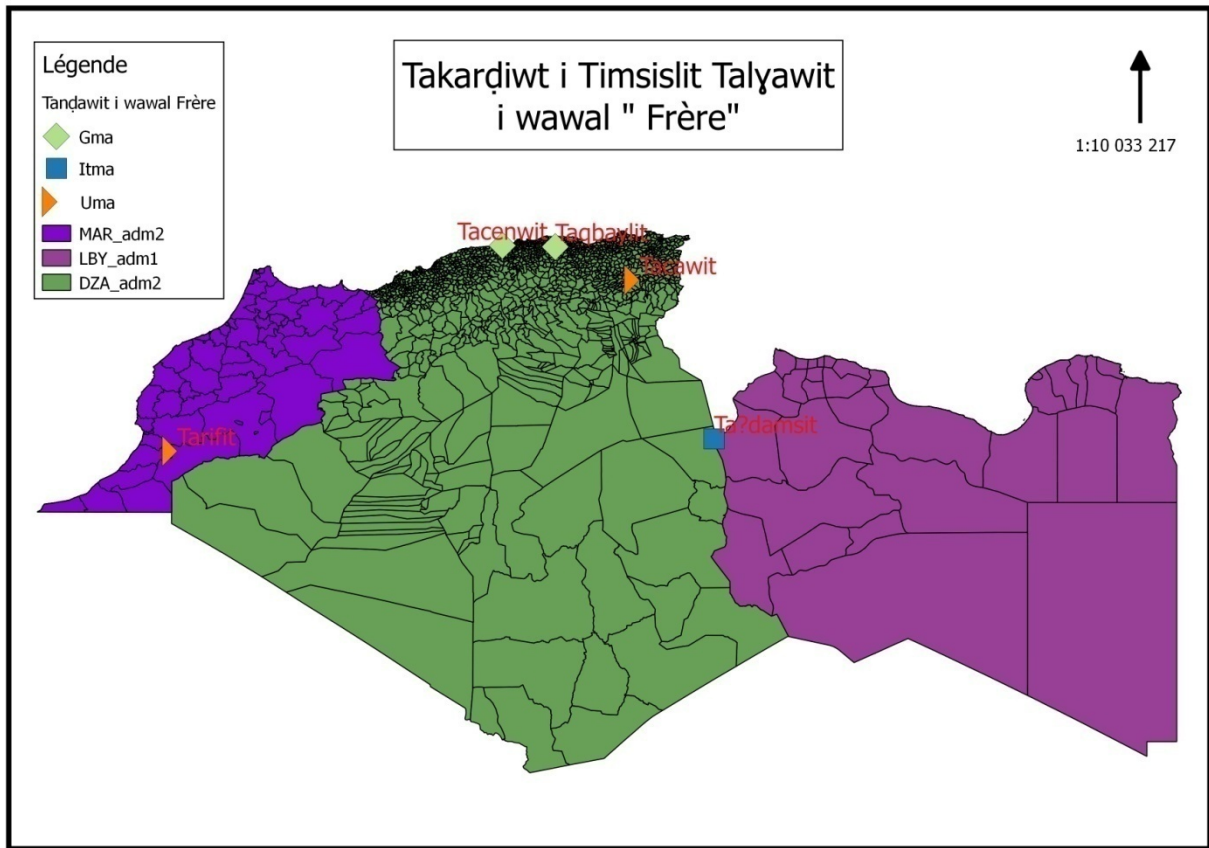
Ma nruh yer tesnamkit awal "tasa" yesea atas n yinumak:

Anamek1: yettaka yer tefekka n umdan.

Anamek wis sin: ħenin.

Anamek is krađ: yettwajrah.

15. Aserwes timsislit talyawit i wawal «Gma»:



"Gma" di Teqbaylit akked Tecenwit, yuƵal d "uma" d tantala Tarifit akked tantala Tacawit

Ma nruħ yer teydamsit ad naf sawalen "itma"

- Tanyit taninayt "G" n Teqbaylit akked Tecenwit yettwantaq d uyru"U" di Terifit akked Tecawit

Gma (taq, tcnw) → **uma** (tar, tcw)

- Timerna n yiyri "i" akked targalt "T" di tantala taydamsi

Gma (taq) → itma (tay)

Gma: d isem amalay asuf yer waddad ilelli

Azar-is: azar n yisem "gma" yemgarad seg tantala yer tayed yella wanda it id-nufa d azar n bu snat n targalin yella wanda d azar n bu yiwet n targalt yettalay akka:

Taq, Tcnw: [GM]

Tay: [TM]

Tar, tcw: [M]

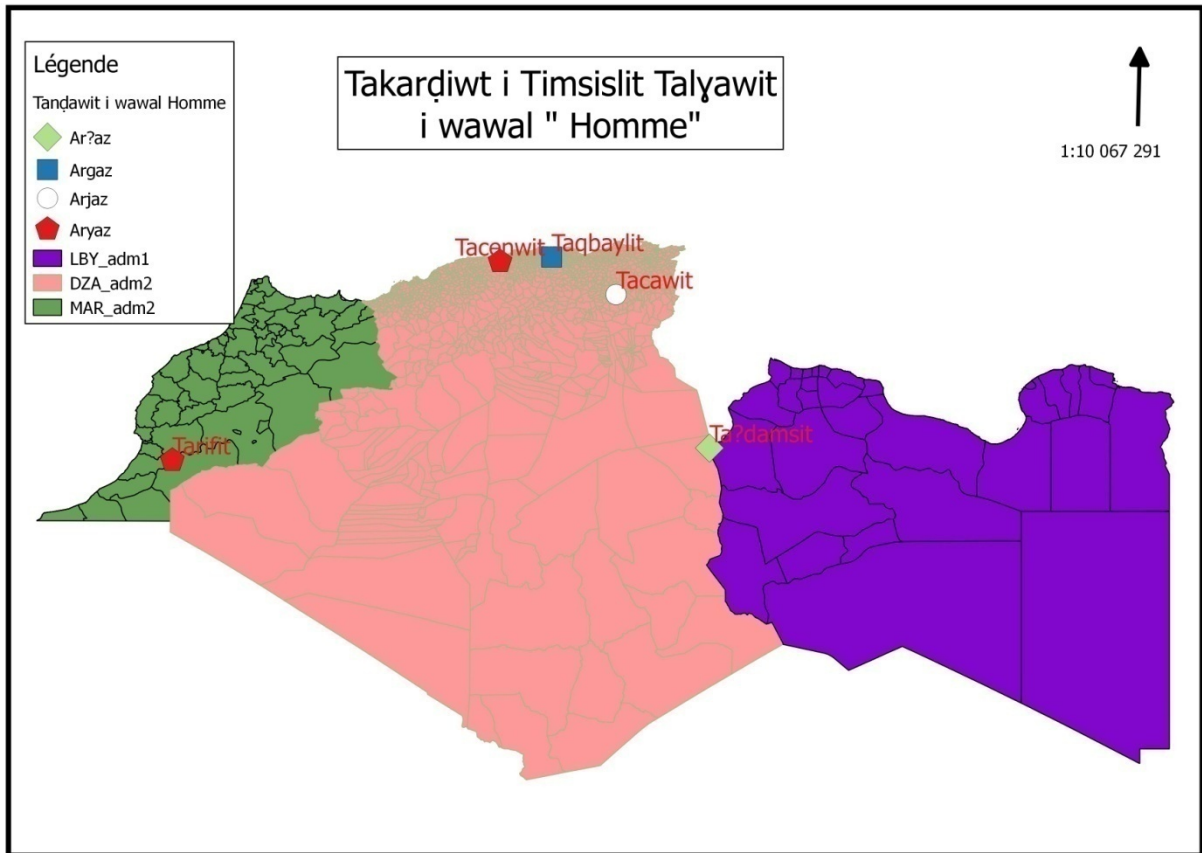
Asalay-is: yettalay usalay n yisem "**gma**" akka:

$$\text{Gma} \rightarrow r_1 r_2 a$$

$$\text{Itma} \rightarrow i r_1 r_2 a$$

$$\text{Uma} \rightarrow u r_1 a$$

16. Aserwes timsislit talyawit i wawal «Argaz»:



Awal "argaz" di Teqbaylit, yettuḡal "arġaz" di tejdamsit, ma di tantala Tarifit akked tantala Tacenwit qqaren "aryaz" , di Tecawit "arjaz"

- Tanyit taninayt "G" n Teqbaylit tettwanṭaq d tazegnaggayt taninayt "ġ" di tejdamsit

Argaz → arġaz

- tanyit taninayt "G" n Teqbaylit yuḡal d azenayri "y" di Tarifit akked tecenwi

Argaz → aryaz

- tanyit taninayt "G" n Teqbaylit yettwanṭaq d targal "J" di tantala Tacawit

Argaz → arjaz

Argaz: d isem amalay asuf yer waddad ilelli

Azar n yisem "argaz" d azar n bu krađ n targalin d imarra n tantaliyin yettalaḡ akka:

Taq: [RGZ]

Tay: [RĠZ]

Tar: [RYZ]

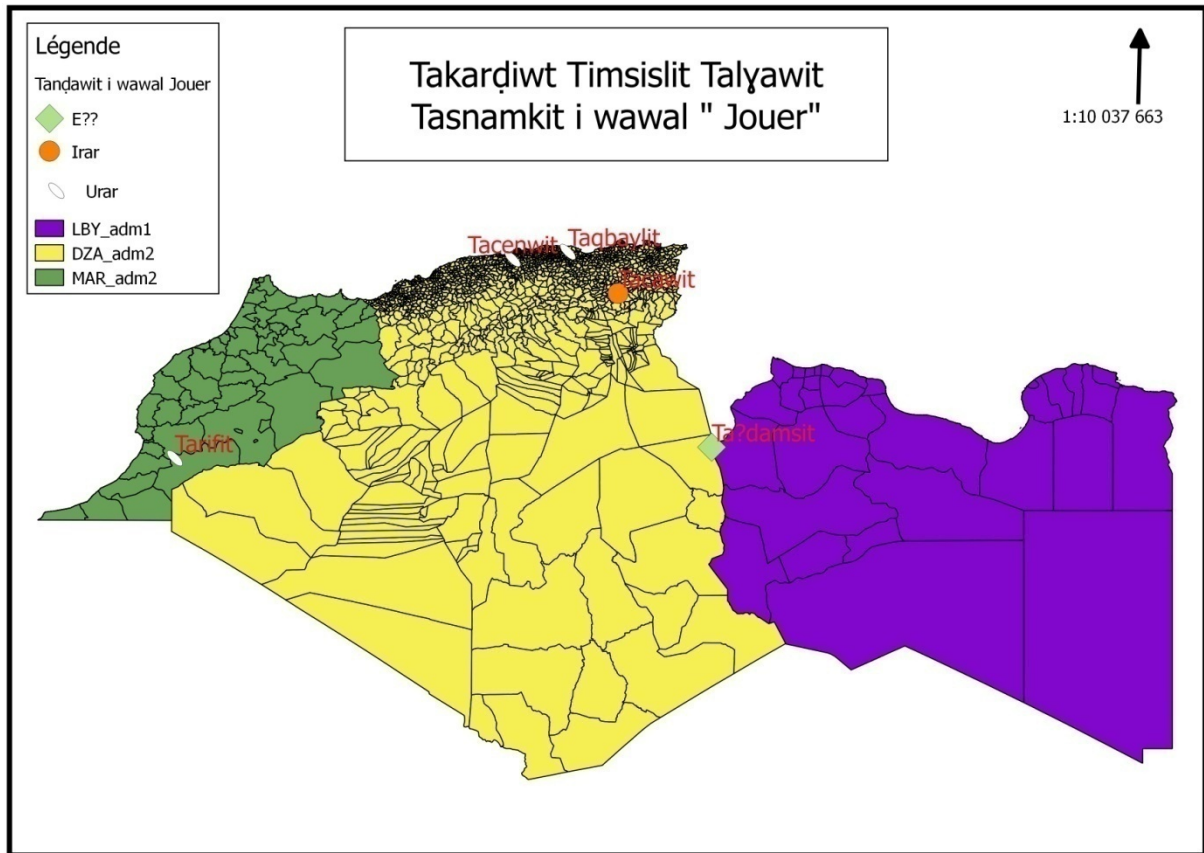
Tcw: [RJZ]

Tcnw: [RYZ]

Asalay n yisem "argaz" yettalay akka:

Argaz $\rightarrow ar_1r_2ar_3$

17. Aserwes timsislit talyawit tasnamkit i wawal «urar»:



Awal "**urar**" di Teqbaylit, akked Terifit akked tecenwit.

Ma nruđ yer tantala Tacawit ad naf qarren-as "irar"

Uyru "**u**" n Teqbaylit d Terifit d Tecenwit yuđal d iyri "**i**" di Tecenwit

Urar → **irar**

Ma nemuqqel deg tantala Taydamsit ad naf qarren-as "**erř**" yebedel mađi.

Urar: d amyag yeftin yer yezri ilmend n wudem wis sin "kečč"

Azar-is: azar n umyag urar yemgada d imarra n tantaliyin, d azar n bu yiwet n targalt yettalay akka:

Taq: [R]

Tay: [R]

Tar: [R]

Tcw: [R]

Tcnw: [R]

Asalay-is: yettalay usalay n umyag urar akka:

Urar (taq, tar, tcnw) \rightarrow ur₁ar₂

Err (tay) \rightarrow R₁

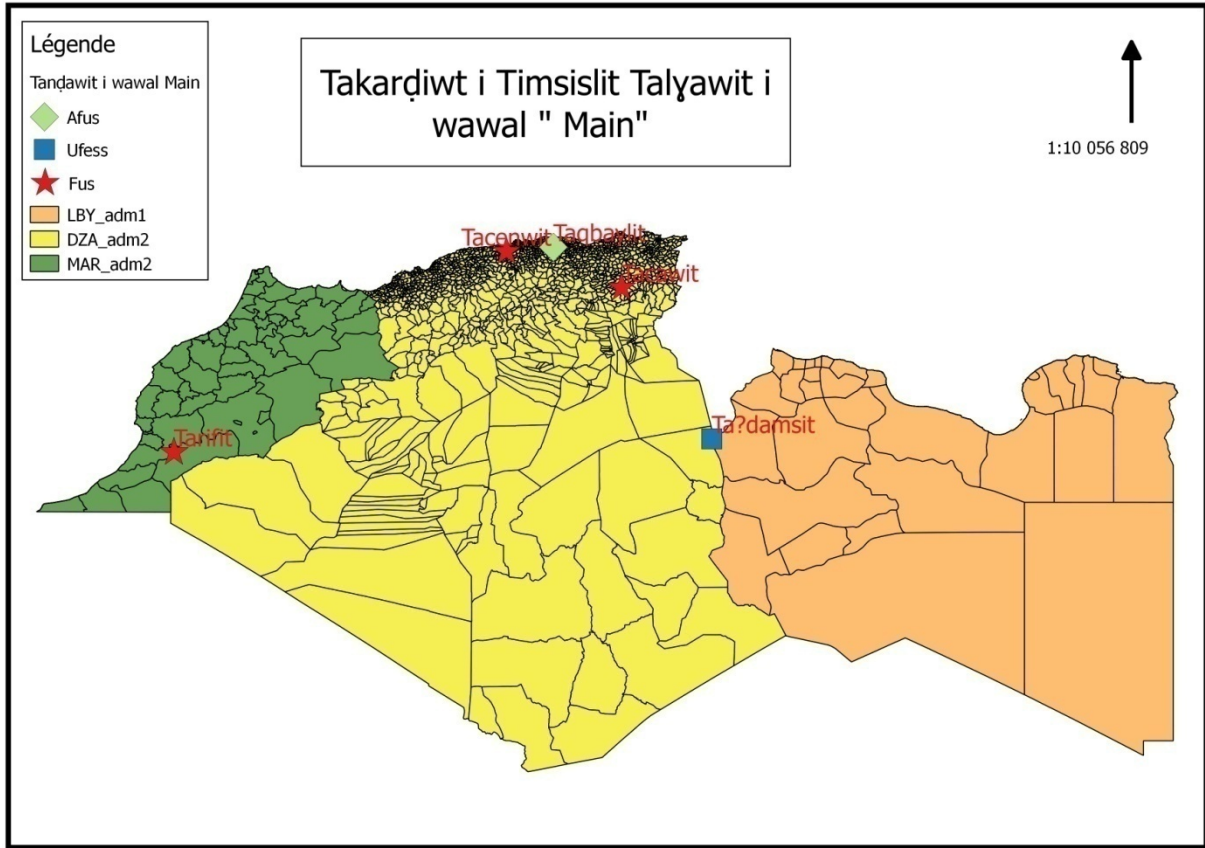
Irar (tcw) \rightarrow ir₁ar₂

Di tesnamkit awal **urar** yur-s ařas n yinumak:

Anamek1: d leeb

Anamek wis2: d aemar n lehađra.

18. Aserwes timsislit talyawit i wawal «Afus»:



Di Teqbaylit "**afus**", di teydamsit "**ufess**", di tantala Tarifit ,Tecawit akked Tecenwit qarren "**fus**".

Ayra "**A**" n Teqbaylit yuƣal d uƣru "**U**" di tantala Taydamsit

Uƣru "**U**" n Teqbaylit yuƣal d askil ilem "**E**" di tantala Taydamsit

Tusedda n targalt tis snat di tantala tayamsit

Teyelli teƣri tamezwarut di lmentaq di tantaliyin-agi (Tarifit, Tacawit, Tacerwit)

Afus: d isem amalay asuf ƣer waddad ilelli

Azar-is: azar n yisem "**afus**" yemgada d imarra n tantaliyin, d azar n bu snat n targalin yettalay akka:

Taq: [FS]

Tar, Tcw, Tcnw: [FS]

Tay: [FS]

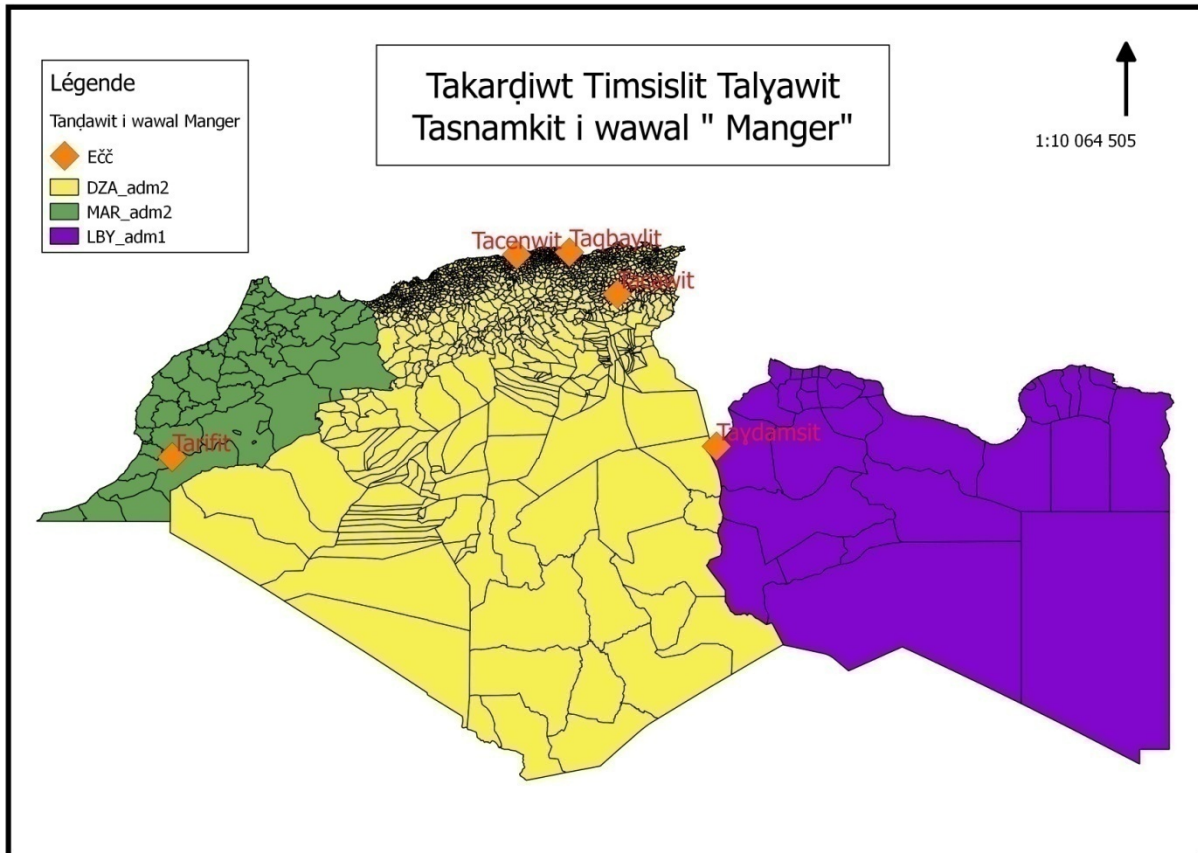
Asalay-is: yettalay usalay n yisem "**afus**" akka:

Afus (taq) $\rightarrow ar_1ur_2$

Ufess (tay) $\rightarrow ur_1eR_2$

Fus (tar, tew, tenw) $\rightarrow r_1ur_2$

19. Aserwes timsisliť talyawit tasnamkit i wawal «Ečč»:



Ma nemuqel yer wawal "ečč" nufa-t akk d imarra n tantaliyin,

Ama di Teqbayliť ama di teydamsiť, Tarifiť, Tacawit ney tacenwt qarren akk "ečč".

Ečč: d amyag yeftin yer wanađ ilmend n wudem wis sin amalay asuf "kečč"

Azar-is: azar n umyag "ečč" yemgada d imarra n tantaliyin, d azr n bu yiwet n targalt:

Ečč: [Č]

Asalay-is: yettalať usalay n umyag "ečč" akka:

Ečč → R₁

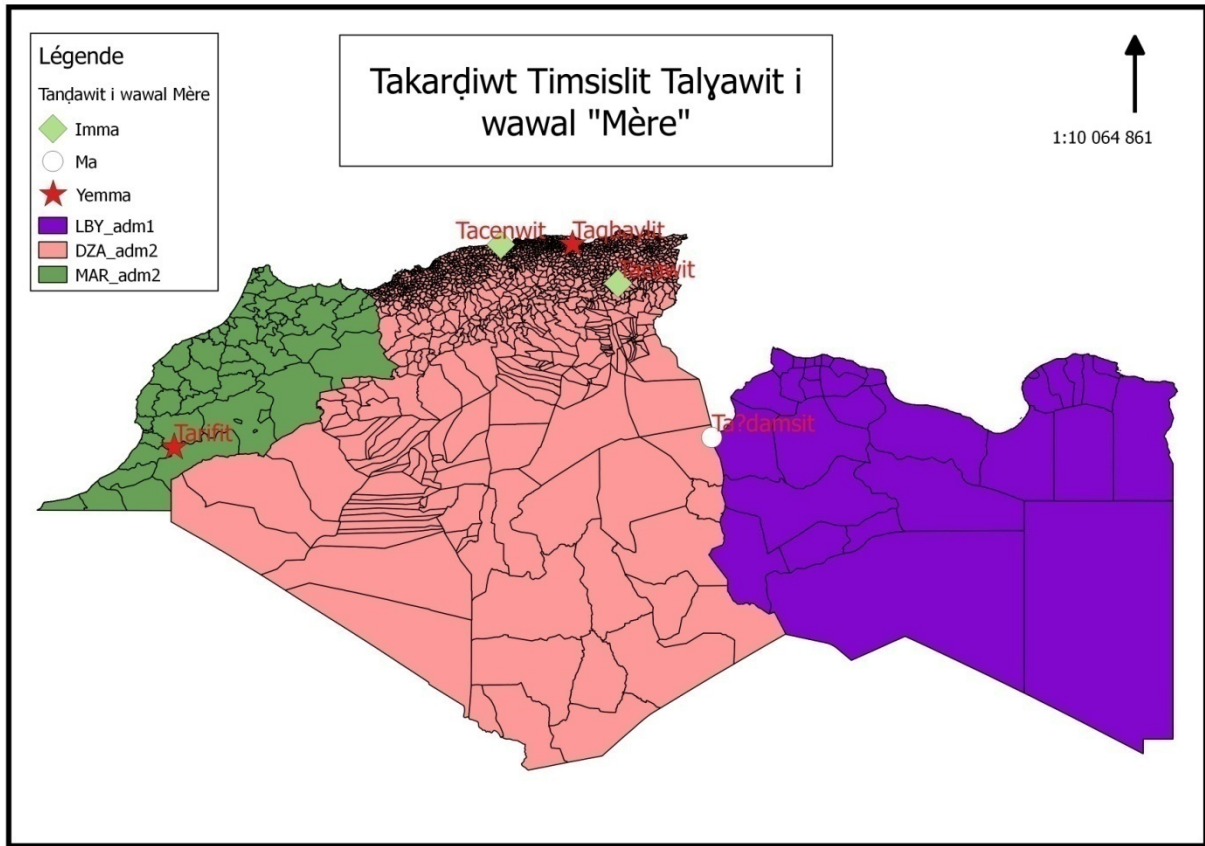
Awal "ečč" d awal yesean aťas n yinumak:

Anamek1: d tuččit

Anamek2: d lmut

Anamek3: yettehabir

20. Aserwes timsislit talyawit i wawal «Yemma»:



Deg Teqbaylit d Terifit "yemma", di Tecawit akked tantala Tecenwit "imma".

Ma nruđ yer tantala Taydamsit sawale-as"ma"

Azegenayri "Y" n Teqbaylit d Terifit yuwal d iyri "i" di tantala Tacawit akked Tecenwit

Yemma (taq, tar) → imma (tcw, tcnw)

Teyli teyri tilemt "E"n Teqbaylit akked Terifit di tantaliyin-agi (Taydamsit, Tacawit, Tacenwit)

Yemma (taq, tar) → ma (tay)

Yemma (taq, tar) → imma (tcw, tcnw)

Yemma: d isem unti asuf wer addad

Azar-is: azar n yisem yemma yemgarad seg tantala yer tayed.

Yella Wanda it-id-nufa d ađar n bu snat n targalin yella wanda d ađar n bu yiwet n targalt, yettalay akka:

Taq, tar: [YM]

Tay: [M]

Tcw, tcnw: [M]

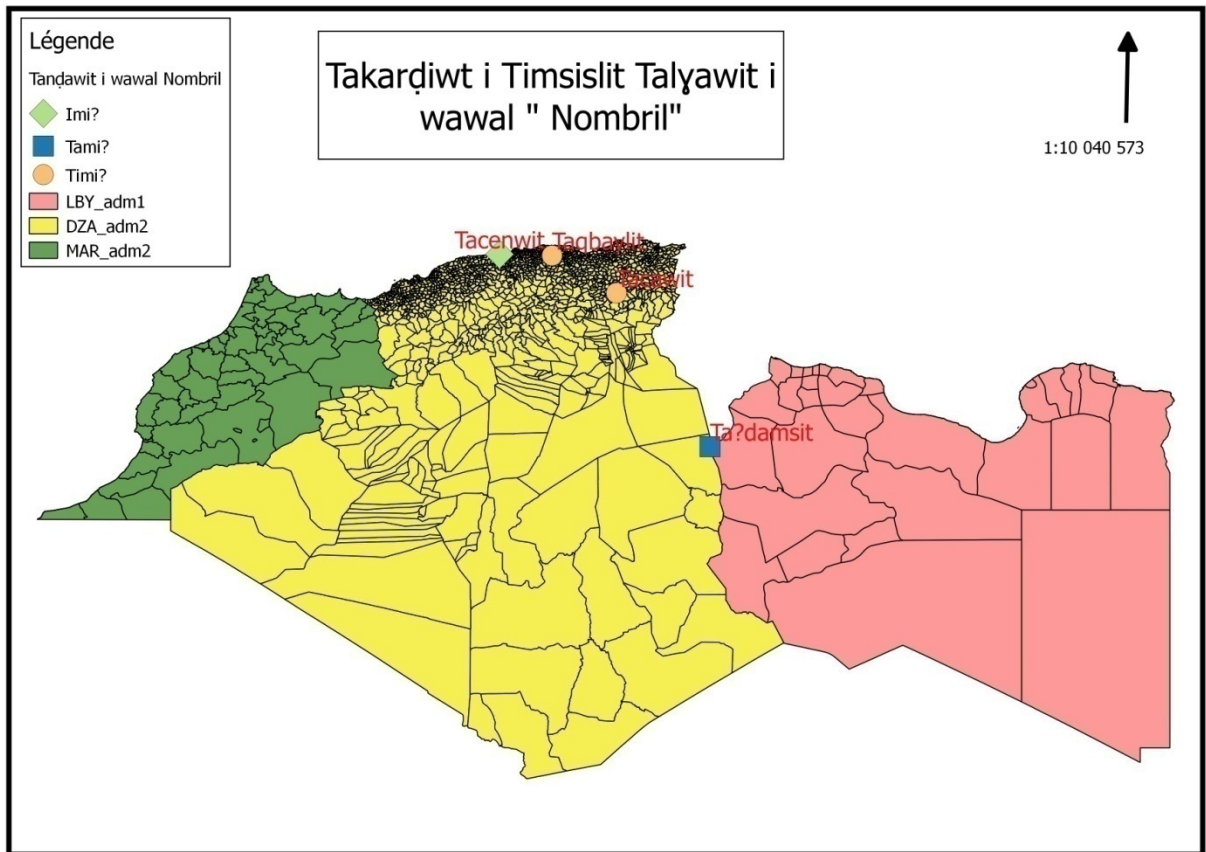
Asalay-is: yettalay usalay n yisem yemma akka:

Yemma $\rightarrow r_1 R_2$

Ma $\rightarrow r_1 a$

Imma $\rightarrow i R_1 a$

21. Aserwes timsisliṭ talyawit i wawal «Timiṭ»:



Deg wawal "**timiṭ**", yella ubeddel gar tantaliyin.

Di Teqbayliṭ akked Tecawit "**timiṭ**", di tantala tayamsiṭ "**tamiṭ**"

Iyri "i" n Teqbayliṭ akked Tecawit yettwanṭaq d ayra "A" di tantala Taydamsiṭ

Di Teqbayliṭ "**timiṭ**", ma nruḥ yer tantala Tacenwit ad naf sawalen "**imiṭ**"

Aylluy n targalt "T" n Teqbayliṭ di tantala Tacenwit

Timiṭ: d isem unti asuf yer waddad ilelli

Azar-is: d azar n bu snat n targalin d imarra n tantaliyin yettalay akka:

Taq: [MD]

Tcw: [MD]

Tay: [MD]

Tcnw: [MṬ]

Tar: /

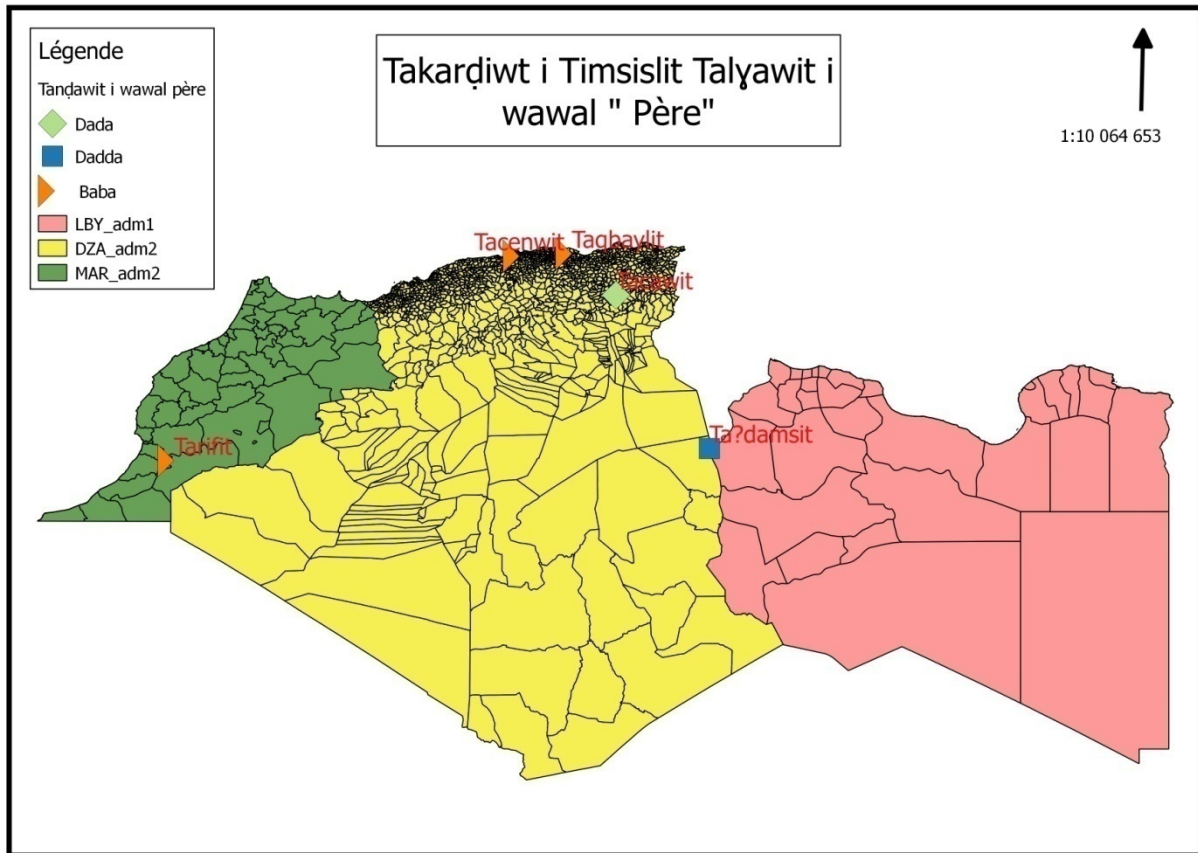
Asalay-is: yettalay usalay n yisem "**timiđ**" akka:

Timiđ (taq, tew) → tir₁ir₂

Tamiđ (tay) → tar₁ir₂

Imiđ (tcnw) → ir₁ir₂

22. Aserwes timsislit talyawit i wawal «Baba»:



Deg Teqbaylit "**baba**", di teyamsit "**dadda**", ma nruđ yer tantala Tarifit qarren-as "**baba**"

Di tantala Tacawit "**dada**", ma neruđ yer tantala Tacenwit sawalen-as "**baba**"

- Imesli "**B**" n Teqbaylit akked Terifit yettwanđaq d "**D**" di teydamsit akked Tecawit

Baba (taq) → dadda (tey, tcw)

- Imesli "**B /v/**" n Teqbaylit akked Trifit yettwanđaq d "/b/" di tantala Tacenwit

Baba (v) (taq) → baba(b) (tcnw)

Baba: d isem amalay asuf wer addad

Azar-is: azar n yisem **baba** d yiwen n uzar d imarra n tantaliyin, d azar n bu yiwet n targalt yettalay akka:

Taq: [B]

Tay: [D]

Tar: [B]

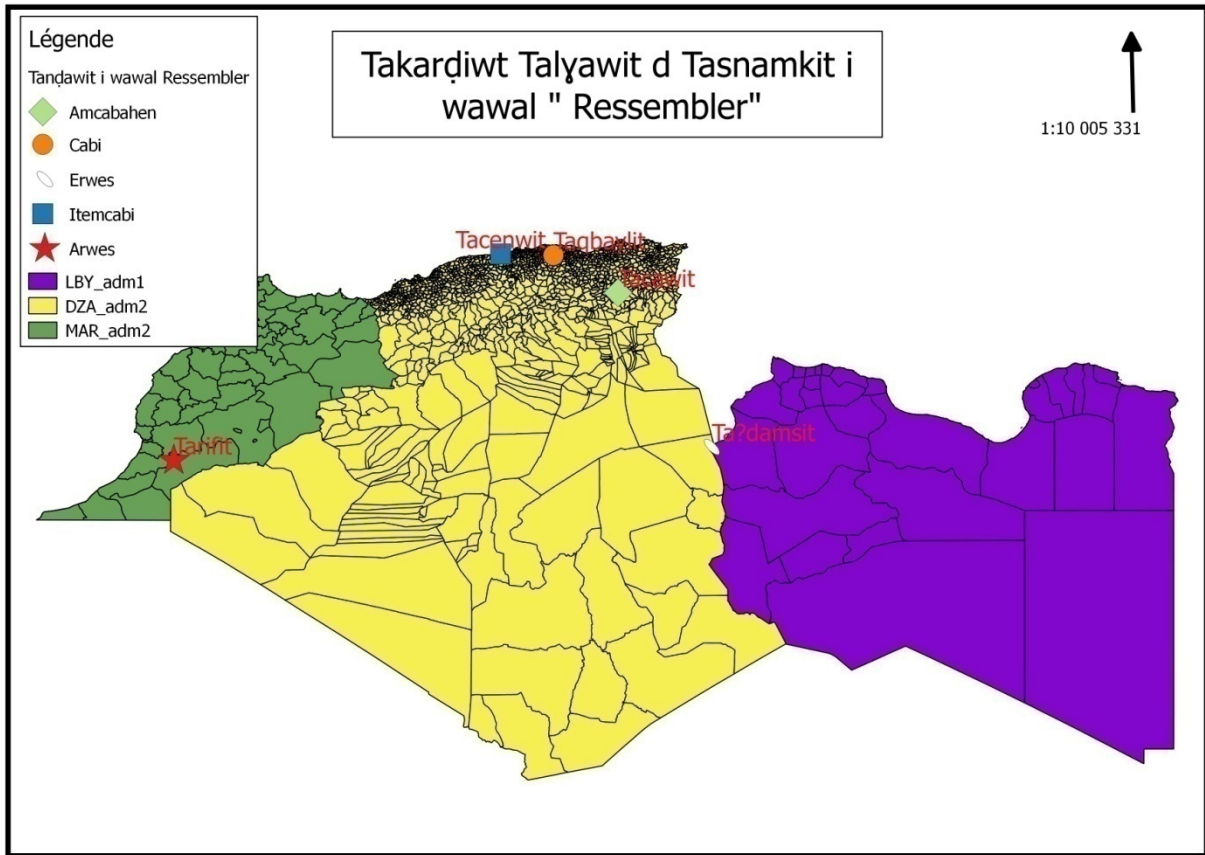
Tcw: [D]

Tcnw: [B]

Asalay-is: yettalay usalay n yisem "**baba**" akka:

Baba \rightarrow r_1ar_2a

23. Aserwes timsislit talyawit tasnamkit i wawal «Cabi»:



Awal "**cabi**" di Teqbaylit, d Tecawıt akked Tecenwıt, ma nruđ yer teydamsıt akked Terıfıt qarren "**arwes**"

Cabi: d amyag yeftın yer wanađ ilmend n wudem wis sin amalay asuf

Ađar n umyag cabi yemgarad seg tantala yer tayed, yella wanda d ađar n bu snat n targalin yella wanda d ađar n bu krađ n targalin:

Taq, Tecw, Tecnw: [CB] [CB]

Tay: [RWS] **Tar:** [RWS]

Asalay n umyag cabi yettalay akka:

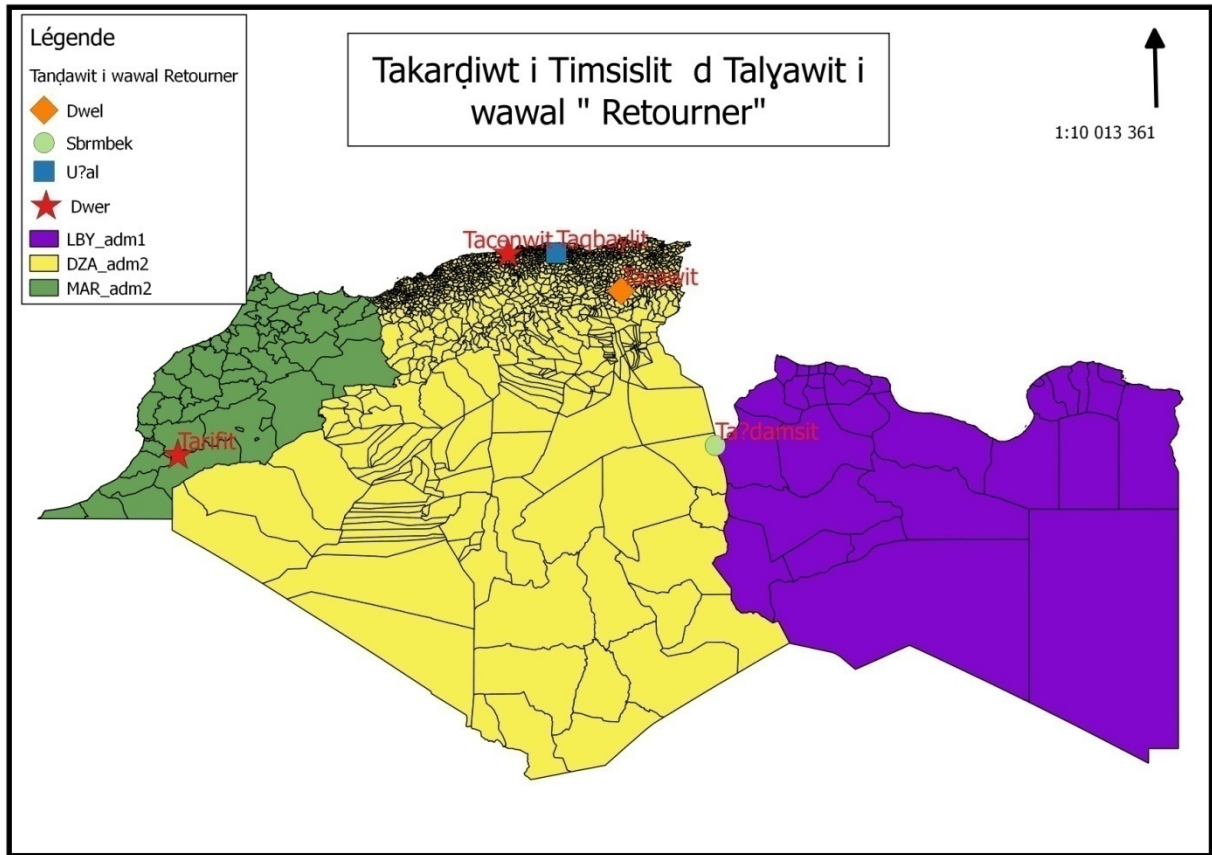
$$\text{Cabi} \rightarrow r_1 ar_2$$

$$\text{Arwes} \rightarrow ar_1 r_2 r_3$$

Ma nemuqqel deg wawal "cabi" ad t-naf yesea aknaw-is:

$$\text{Cabi} = \text{Arwes.}$$

24. Aserwes timsislit talyawit i wawal «Uyal»:



"Uyal" di Teqbaylit, di Terifit akked Tecenwit qarren "dwer", di tantala tacewit "dwel"

Tasmamayt taninayt "R" n Terifit akked Tecenwit tuyal d tuglant taninayt "L" di Tecawit

Dwer → dwel

Ma nruḥ yer tantala taydamasit ad naf sawalen-as "sbembek"

Uyal: d amyang yeftin yer wanađ almend n wudem wis sin amay asuf "kečč"

Azar-is: yemgarad uzar n umyag "uyal" seg tantala yer tayed, yella wanda d azar n bu snat n targalin, yella wanda d azar n bu krađ n targalin, yella wanda d bu rebea n targalin.

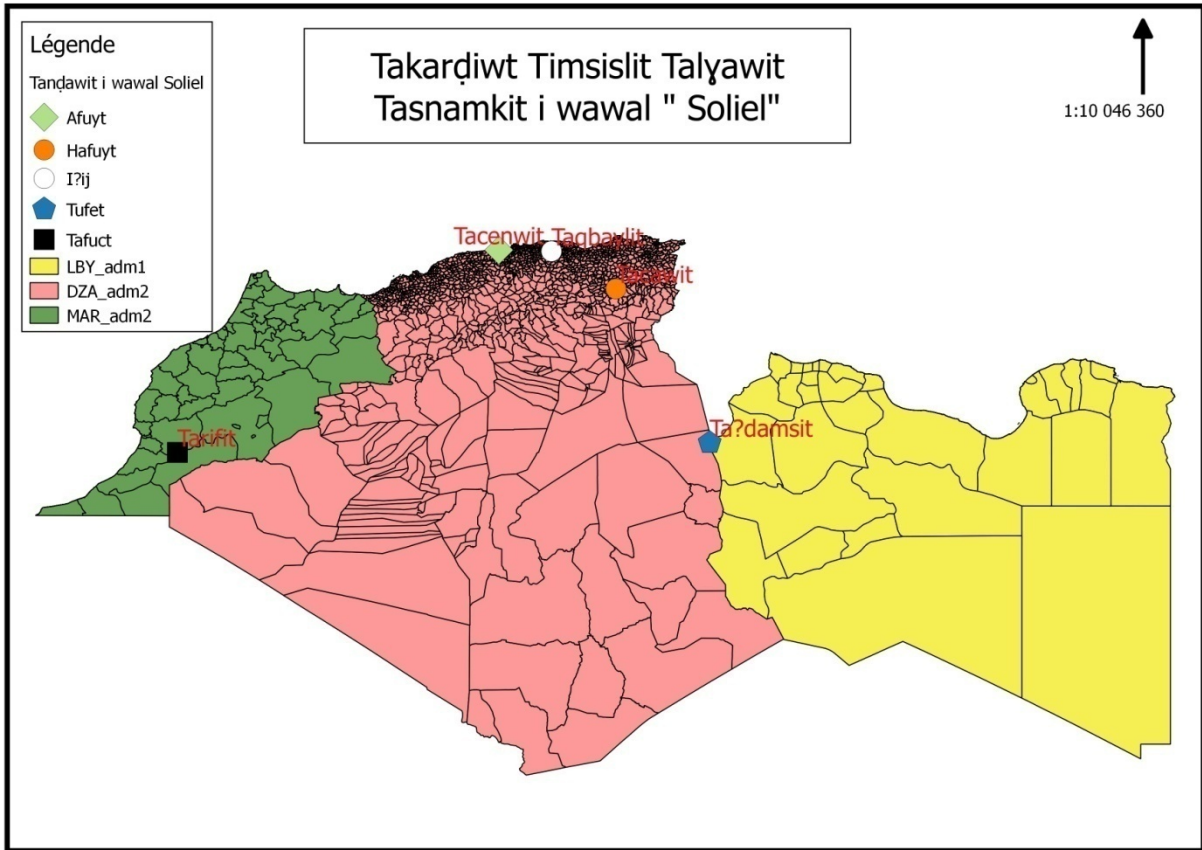
Taq: [YL] Tar: [DWR] Tcw: [DWL] Tcnw: [DWR]

Tay: [BMBK]

Asalay-is: yettalay usalay n umyag "uyal" akka:

Uyal → ur₁r₂r₃ , Dwer → r₁r₂r₃ , Dwel → r₁r₂r₃ Sbembek → sr₁r₂r₃r₄

25. Aserwes timsisli talyawit tasnamkit i wawal «İtįj»:



Awal "**itįj**" di Teqbaylit, ma neruđ yer tantala Tarifit ad naf sawalen-as "**tafuct**", ma deg tantala Tacawit qarren "**hafuyt**", di Tecenwit "**afuyt**"

Ma nemuqqel yer tantala Taydamsit ad naf sawalen-as "**tufet**"

- ayelluy n targalt "**C**" n Terifit d uzegnayri "**Y**" n Tecawit d Tecenwit di teydamsit
 - Tafuct (tar) → tufet (tay)
 - Hafuyt (tcw) → tufet (tay)
 - Afuyt (tcnw) → tufet (tay)
- tuglant "**T**" n Trifit akked tettwantaq d targalt "**H**" di tantala Tacawit
 - Tafuct (tar) → hafuyt (tcw)
- targalt "**C**" n Terifit tuyal d azgenayi di Tecawit akked teenwit
 - Tafuct (tar) → hafuyt (tcw)
 - Tafuct (tar) → afuyt (tcnw)
- ayelluy n tuglant "**T**" n Terifit d targalt "**H**" n Tecawit di tantala Tacenwit
 - Tafuct (tar) → afuyt (tcnw)
 - Tafuct (tar) → afuyt (tcnw)

Iṭij: d isem amalay asuf yer waddad ilelli.

Aẓar-is: aẓar n yisem "iṭij" yemgarad seg tantala yer tayed, yella wanda d aẓar n bu yiwet n targalt, yella wanda d aẓar n bu snat n targalin yettalay akka:

Taq: [TJ]

Tay: [F]

Tar: [FC]

Tcw: [FY]

Tcnw: [FY]

Asalay-is: yettalay usalay n yisem iṭij akka:

Iṭij → ir_1ir_2

Tufet (tay) → tur_1t

Tafuct (tar) → tar_1ur_2t

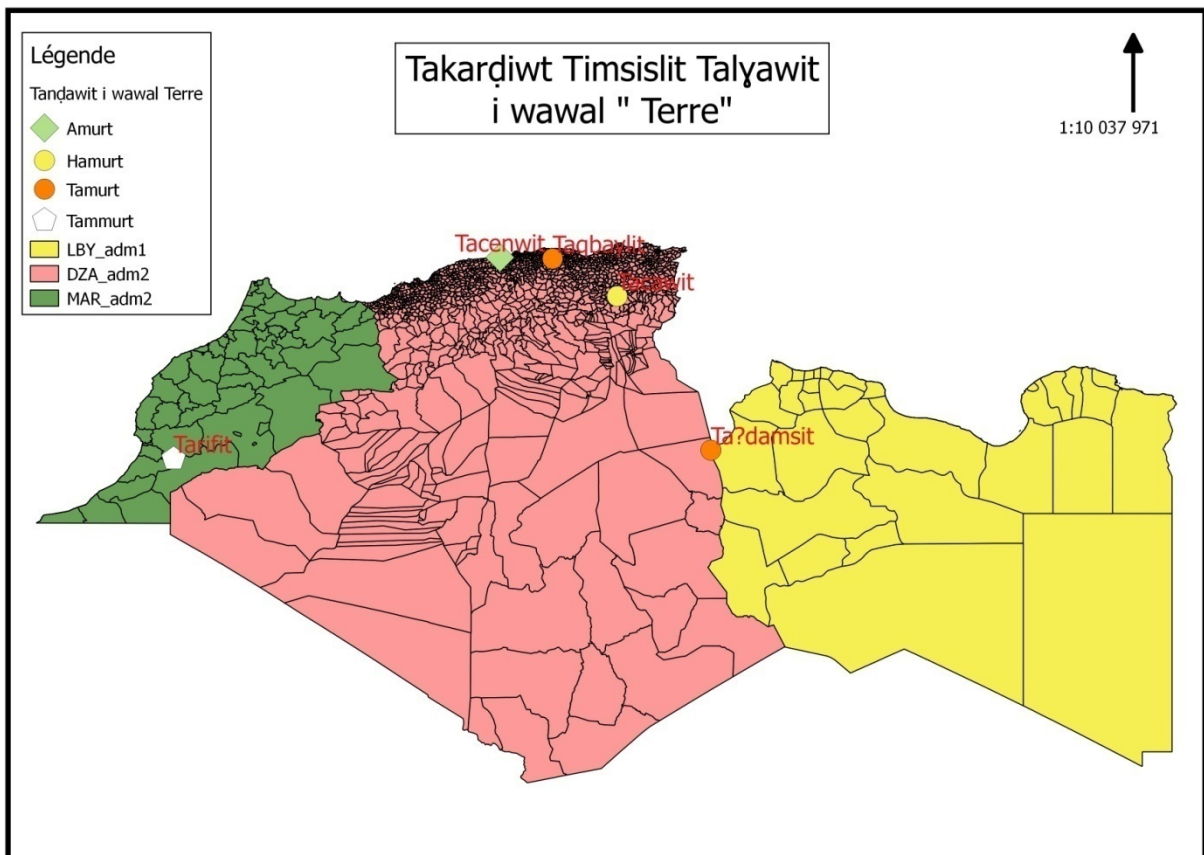
Hafuyt (tacw) → har_1ur_2t

Afuyt (tcnw) → ar_1ur_2t

Awal "iṭij" yesεa aknaw-is:

$Iṭij = tafuct$

26. Aserwes timsisli talyawit i wawal «Tamurt »:



Awal "**tamurt**" di Teqbaylit akked teydamsit, di tantala Tarıfıt "**tammurt**", di Tecawıt "**hamurt**", ma di tantala Tacenwit qarren "**amurt**."

- Targalt "**T**" Teqbaylit tettwanıaq d "**H**" di Tecawıt
Tamurt → **hamurt**
- Tessed targalt "**M**" n Teqbaylit di tantala Tarıfıt
Tamurt → **tammurt**
- teyli targalt "**T**" n Teqbaylit di lementaq di tantala Tacenwit
Tamurt → ϕ **amurt**

Tamurt: d isem unti yer waddad ilelli

Azar-is: azar n yisem "**tamurt**" yemgada d imarra n tantaliyin, d azar n bu snat n targalin yettalay akka:

Taq: [MR]

Tay: [MR]

Tar: [MR]

Tcw: [MR]

Tcnw: [MR]

Asalay-is: yettalay usalay n yisem tamurt akka:

Tamurt (taq, tay) \rightarrow ta r₁ur₂t

Tammurt (tar) \rightarrow taR₁ur₂t

Hamurt (tcw) \rightarrow har₁ur₂t

Amurt (tcnw) \rightarrow ar₁ur₂t

Taq: [KSM], **Tay:** [KSM]

Tar: [YCTM]

Tcw: [YSM], **Tcnw:** [YSM]

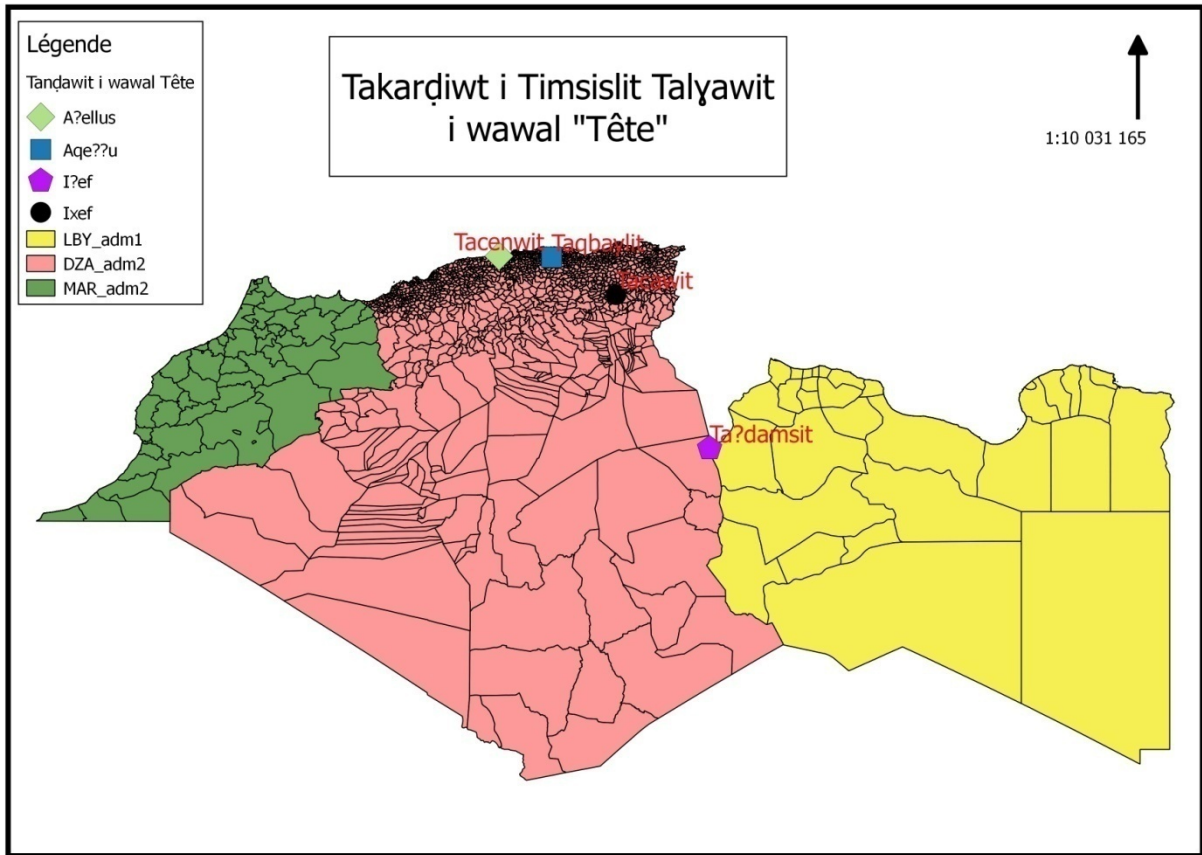
Asalay-is: yettalay usalay n yisem "**aksum**" akka:

Aksum $\rightarrow ar_1r_2ur_3$

Aysum $\rightarrow ar_1r_2ur_3$

Aycetum $\rightarrow ar_1r_2e r_3ur_4$

28. Aserwes timsisliť talyawit i wawal «Aqerru»:



Deg wawal "**aqerri**" di Teqbayliť, deg tantala Taydamsiť qarren "**iyef**"

Ma nemuqqel deg tantala Tacawit sawalen-as "**ixef**"

Targalt "**y**" n teydamsiť tettwanťaq d "**x**" di tantala Tacawit

Deg tantala tacenwit sawalen-as "**ayellus**"

"**Aqerri**": d isem amalay auf yer waddad ilelli

Azar-is: yemgarad uźar n yisem "**aqerri**" seg tantala yer tayed, di Teqbayliť d teydamsiť akked Tecawit d azar n bu snat n targalin, ma deg tantala Tacenwit d azar n bu krađ n targalin yettalay akka:

Taq: [QR]

Tay: [YF]

Tar: /

Tcw: [XF]

Tcnw: [YLS]

Asalay-is: yettalay usalay n yisem "**aqerřu**" akka:

aqerřu (taq) \rightarrow ar₁eR₂u

ixef (tcw),iyef(tay) \rightarrow ir₁er₂

Ayellus (tcnw) \rightarrow ar₁eR₂ur₃

Taggrayt:

Deg yixef-agi n tesleđt n tekarđiwin, nufa-d dakken yella umgired gar tantaliyin (Taqbaylit, Taydamsit, Tarifit, Tacawit, Tacenwit) deg wayen yarzan timsislit, talyawit, tasnamkit.

Dakken dayen nesawed nufa-d yella umgada gar-aset.



Taggrayt

Tamatut

Tazrawt-agi-ntey d tin i d-yewwin awal yef userwes gar semmus n tantaliyin n tamaziyt (Taqbaylit, Taydamsit, Tarifit, Tacawit, Tacenwit). Neeređ di tuget ad d-nefk udem umcabi akter n win n umgired acku atas n yixeddimen i ttwaxedmen yef userwes rresan tizrawin nsen fell-as. Nekkenti nebya ad d-nsbeggen udem nniđen i tenđawit akken ad d-nerr tirrorit i wid i d-yeqqaren tamziyt-a ur teddukkel ara.

Akken ad nseddu tazrawt-agi-ntey nebna-tt yef tarrayt n Basset : tasnalest trakalt akken ad d-iban umbaead gar tantaliyin-aki d tenđawit yellan. akken ur d-ittban ara atas n umgired nexter kra wawalen i ttekin yer umawal ucrik akken i as-issemma Mass Heddadu.

Tazrawt-agi-ntey tebna yef tkerđiwin i nexdem s “logiciel QGIS” imir nexdem-asant tasleđt.

Yer taggara nufa-d amgired i yellan s wařas d win iccudden yer temsislit gar-asen :

- tazegnaggayt taninayt "Ĝ" n Teydamsit tettwanřaq d targalt "J" di Terifit akked Tecawit
- tuglant "T" n Teydamsit tuyal d targalt "H" di Terifit akked Tecawit
- Ařra "A" n Teqbaylit d Tecenwit yuyal d uyru "U" di tantala Taydamsit
Tamart (taq) → tumert (tay)
- Ařara "A" n Teqbaylit yuyal d asekil ilem "E" di tantala Taydamsit
Tamart (taq) → tumert (tay)
- tanyit taninayt "G" n Teqbaylit tuyal d azegnayri "Y" di tantala Tarifit akked Tecenwit
- Tusedda n targalt tis snat di tantala tayamsit, Tarifit, Tacawit

Idamen (taq) → dammen (tay)

Idamen (taq) → idammen (tar, tcw)

- Teyli tugnant taninayt "L" n Teqbaylit di tantala Tacawit akked tantala Taydamsit
Alemmas → ammas
- Tuglant taninayt "L" n Teqbaylit d Tecenwit tettwanřaq d tasmamayt taninayt "R" di tantala Tarifit
Ul (taq) → Ur (tar)
- Tuglant taninayt "L" n Teqbaylit tuyal d targant "F" di tantala Taydamsit

iyil (taq) → ayif (tay)

- Targalt "**K**" n teydamsit yettwantaq d targalt "**C**" di tantala Tarifit

Kra → **cra**

- Ayelluy n tuglant "**T**" n Teydamsit akked targalt "**H**" n Terifit d Tecawit di tantala Tacenwit

Tağrest → **ϕayrest**

Hajrest → **ϕayrest**

- Ayelluy n weyra "**A**" n Teqbaylit di tantala Tarifit

Tamart (taq) → **tmart** (tar)

- Iyri "**i**" n Teqbaylit yeyli di tantala Taydamsit

Idamen → **ϕdammen**

- Tuglant "**T**" n Teqbaylit teyli di tantala Tacenwit

Tigezzelt → **ϕayezelt**

- Ayluy n iyiri "**I**" n Teqbaylit d uyra "**A**" n teydamsit di lementaq di tantala Tacawit akked Tecenwit

iyil (taq) → **ϕyil** (tcw, tcnw)

Tasnamkit

- Awal "**iṭij**" di Teqbaylit, ma neruḥ yer tantala Tarifit ad naf sawalen-as "**tafuct**", ma deg tantala Tacawit qarren "**hafuyt**", di Tecenwit "**afuyt**". Ma nemuqqel yer tantala Taydamsit ad naf sawalen-as "**tufet**"
- . Di Teqbaylit "**tameṭṭut**", di tantala Tacawit "**hameṭṭut**". Di tantala Tarifit sawalen-as "**tamyart**" awal-a yella maena yeskan-d tin meqqren di leemer ney win ibyan ad as-yernu di ccan-is.

Yaş akken newweḍ yer taggara n leqdic-agi yezmar ad yili deg-s lexşaş ur yemmid ara maca yefka-ay tagnit akken ad nzar sumata amek i d-yettili leqdic ussan. nessaram neşşawed nerra-d yef useteqsi agejdan ulac aṭas umgired gar smmus n tantaliyin-agi, yaş ma yella-d d win yerzan timsisliṭ ney talyawit.

Nessaram sya yer zdat ad ilint tezrawin deg usentel-agi imi asentel-a wessie atas, akken ad tennerni wa ad tili d akemmel n wayen ixuşsen. Ahat sya d asawen ad d-nseddukel tantaliyin-agi deg yiwet.

A red scroll graphic with a white outline, featuring a vertical strip on the left side and a small scroll-up detail at the top right. The word "Tiybula" is written in a bold, black, serif font in the center of the scroll.

Tiybula

Tiybula n yidlisen :

- CHAKER. (S), 1984, *Textes de linguiste Berbère*. Ed, Bouchéne, Alger.
- GEUTHNER. (P), 1926, *Manuel de Berbère Marocain Dialecte Rifain*. Ed, Rue, Jacob, Paris.
- LEHMANN. (A), BERTHET (M), 1998, *Introduction à la lexicologie : Sémantique et Morphologie*, Dunod, Paris.
- MAMMERI. (M), 1976, *Tajerrumt n Tmaziyt(tantala taqbaylit)*, Grammaire berbère (Kabyle).Ed, Français Maspero1, place Paul- Painlevé, Paris V^e.
- MAMMERI. (M), 1990, *Tajerrumt n tmaziyt(tantala taqbaylit)*, Grammaire berbère (Kabyle). Ed, Bouchéne, Alger.
- NAIT-ZERRAD. (K), 1995, *Grammaire du berbère contemporaine(kabyle)- Morphologie*, Ed, ENAG, Alger.
- SADIQI. (F), 1997, *Grammaire de berbère*, Ed, L'Harmattan, Paris.

Ikatayen :

- TIDJET. (M), 1997, *Polysémie et abstraction dans le lexique Amazigh*, Mémoire de Magistère de linguistique Amazighe, université de Bejaia.
- AISOU. (OU), 2008, *Etude Comparée de deux parler Kabyle :(parler d'Aokas et parlars d'irdjen)*, Mémoire de Magistère, Université de Bejaia.

Tiybula n yisegzawalen :

- DUBOIS (J), et ALL, 1994, *Dictionnaire de la linguistique et des Science du langage*. Ed, Larousse, Paris.
- DALLET(J).(M), 1985, *Dictionnaire Français-kabyle*. Ed, Société d'études linguistique et anthropologique de France, 5, rue de Marseille. Paris-10^e.
- HADDADOU (M), (A), 2006, 2007, *Dictionnaire des Racines Berbère Communes*. Ed, Haut Commissariat à L'Amazighité.
- HADDADOU (M),(A), 2003, *Amawal n teqbaylit Lexique Kabyle, Tafekka n wemdan, Corps Humain*. Ed, Haut Commissariat à L'Amazighité.
- LANFERY (J), 1968, *Dictionnaire Glossaire Ghadamès 2*. Ed, Fort-National (Alger).
- MOUNIN (G), 2004, *Dictionnaire de linguistique*. Ed, Quadrige, Paris.
- SERHOUAL (M), 2001, 2002, *Dictionnaire Tarifit- Français*. Ed, FERNAND BENTOLILA, (université René Descartes, Paris. MILOUD TAÏFI, (université ben Abdallah, Fès.



Imerna



Amawal

Amawal

Isem s tmaziyt	Isem s tefransist
timsislit	Phonétique
Talyawit	Morphologique
Azar	Racine
Asaley	Schème
Arettal	Emprunt
Isem	Nom
amyag	Verbe
tasnamkit	Sémantique
Addad ilelli	État libre
Addad amaruz	État d'annexion
Tiyra	Voyelles
Azgenayri	Semi-voyelle
Tiggay	Occlusive
Tizenzay	Spirante
tantala	Dialecte
tagetnamka	Polysémie
izri	Passé
asegzawal	Dictionnaire
tanmegla	Antonymie
takenwa	Synonymie
asget	Pluriel
asuf	Singulier
unti	Féminin
amalay	Masculin
tawsit	Genre
Amđan	Nombre
Anađ	Impératif
urmir	Aoriste
Timezra n umyag	L'aspect du verbe
Amayun	Participe
Takerđiwt	La carte



Ammud

Ammud

tafransist	taqbaylit	ażar-is	taɣdamsit	ażar-is	tarifit	ażar-is	tacawit	ażar-is	tacenwit	ażar-is
Aisselle	tayruṭ	YRT	tadeday	DY	taddext	DX	haddeyt	DY	ayruṭ	YRT
barbe	tamart	MR	tumert	MR	tmart	MR	acamm ar	CMR	tamart	MR
bouche	aqemmu	QMC	Ami	M	agemmu	GM	imi	M	imi	M
Bras	iṭil	YL	ayif	YF	ayir	YR	ṭil	YL	ṭil	YL
Cœur	ul	L	Ugem	GM	ur	R	ul	L	ul	L
Cuisse	tayma	YM	tayma	YM	amsir	MS	hamessat	MST	amessat	MST
Doigt	aḍaḍ	D	ḍaḍ	D	ḍaḍ	D	aḍaḍ	D	ḍaḍ	D
Foie	tasa	S	Tusa	S	tasa	S	tasa	S	hasa	S
Mais	afus	FS	Ufess	FS	fus	FS	fus	FS	fus	FS
moustache	cclayem	CLY M	eččelayem	ČLY M	ččerayem	ČRY M	clayem	CLY M	clayem	CLY M
nombril	timiṭ	MD	tamiṭ	MD	/	/	timiṭ	MD	imiṭ	MD
Ongle	iccer	CR	Ičkar	ČKR	iccer	CR	iccer	CR	iccer	CR
Os	iṭes	YS	ṭes	YS	iṭsan	YS	iṭsan	YS	iṭes	YS
Pied	aḍar	DR	ḍar	DR	iḍar	DR	ḍar	DR	dar	DR
Rein	tigezzelt	GZL	tağezzul	ĞZL	tiyezzer	YZR	/	/	ayezel	YZL
Sang	idamen	DM	Dammen	DM	idammen	DM	idammen	DM	idamen	DM
Tête	aqerṛu	QR	iṭef	YF	/	/	ixef	XF	ayellus	YLS
Visage	aqedum	QDM	elweğğ	WĞ	udem	DM	udem	DM	udem	DM
Nez	anzaren	NZR	tenzart	NZR	tinzert	NZR	ayenfu	YNF	ayenzur	YNZR

Ammud

tafransist	taqbaylit	ażar-is	taɣdamsit	ażar-is	tarifit	ażar-is	tacawit	ażar-is	tacenwit	ażar-is
ail	ticcirt	CR	agilum	GLM	tiččert	ČR	hiccet	CR	ticcirt	CR
arbre	ttejra	TJR	temdikt	MDK	ssejrat	SJR	hassejret	SJR	aseğğert	SĞR
blé	irdan	RD	ayerd	YRD	yirden	RD	irden	RD	irden	RD
couscous	seksu	SKS	keskesu	KS	seksu	SKS	haberbuc	BRBC	tteεam	ṬSM
datte	atemriw	TMR	abina	BN	tini	TN	hiyni	YN	tini	TN
eau	aman	M	aman	M	aman	M	aman	M	aman	M
haricot	llubyan	LBY	tadelleħt	DLH	ğubeyet	ĞBY	ibawen	BW	lubyan	LBY
melon	afeqqus	FQS	tameska	MKS	afeqqus	FQS	abettix	BTX	afeqqus	FQS
Miel	tament	MN	tamemt	M	tament	MN	tamemt	M	ament	MN
œuf	tamellalt	ML	tasadelt	DL	timdrin	MDR	hamellalt	ML	/	/
oignon	lebşel	BŞL	aflilu	FL	tażalimt	ZLM	ellebşul	BŞ	lebşel	BŞL
orge	timzın	MZ	temzın	MZ	timuyaz	MZY	temzın	MZ	timzın	MZ
pastèque	ddellæ	DLΣ	addullæ	DLΣ	ddelleε	DLΣ	ddellæ	DLΣ	/	/
riz	eřruz	RZ	/	/	aruz	RZ	aruz	RZ	rruz	RZ
thé	llatay	LTY	aččahi	ČH	atay	TY	latay	LT Y	latay	LTY
tomate	tumaṭic	ṬMṬC	atemtum	ṬM	meētiča	MΣ ṬČ	ṭumaṭic	ṬM ṬC	tumaṭic	TMṬC
viande	aksum	KSM	aksem	KSM	ayectum	YCTM	aysum	YSM	aysum	YSM
olive	azemmur	ZMR	azemmur	ZMR	azemmur	ZMR	azemmur	ZMR	azemmur	ZMR

Ammud

tafransi st	taqbay lit	ażar- is	taɣdam sit	ażar -is	Tarifit	ażar -is	tacawit	ażar- is	tacenw it	ażar- is
femme	tameṭṭ ut	MṬ	Sat	ST	tamyar t	MṬ R	hameṭṭ ut	MṬ	taḥezu t	ḤZT
frère	egma	GM	itma	TM	uma	M	uma	M	gma	GM
homme	argaz	RGZ	aṛğaz	RĞ Z	aryaz	RY Z	arjaz	RJZ	aryaz	RYZ
mère	yem ma	YM	ma	M	yem ma	YM	imma	M	imma	M
père	baba	B	dadda	D	baba	B	dada	D	baba	B
roi	agellid	GLD	ağellid	ĞL D	aşelle d	ŞLD	sulṭan	SLṬN	/	/
sœur	welte ma	WLT M	setma	ST M	ucma	CM	welte ma	WLT M	ultema	LTM
vieux	acaraf	CRF	aweşşar	WŞ R	rbari	BR	amyar	MṬR	aqerda l	QRD L

Ammud

tafransi st	taqbayl it	ażar- is	taşams it	ażar -is	tarifir	ażar- is	tacaw it	ażar -is	tacenwi t	ażar -is
boue	aluđ	LĐ	aluđ	LĐ	iberkaz	BRK Z	aluđ	LĐ	abzay	BZ Y
ciel	igenni	GN W	ağenna	ĞN	ajenna	JN	ajenn a	JN	ajenna	JN
été	anebdu	BD	anebdu	BD	anebdu	BD	anebd u	BD	anebdu	BD
étoile	itri	TR	iri	R	itri	TR	itri	TR	itrin	TR
hiver	ccetwa	CT	tağrest	ĞR S	hajrest	JRS	hajres t	JRS	ayrest	YR S
mère	lebħar	BħR	elbeħar	Bħ R	beħħar	BħR	lebħar	Bħ R	lebħar	Bħ R
milieu	alemma s	LMS	ammas	MS	aremma s	RMS	amma s	MS	alemma s	LM S
Nuit	iđ	Đ	ibeđ	BĐ	iđ	Đ	iđ	Đ	hiđ	Đ
soleil	iťij	ťJ	tufet	F	tafuct	FC	hafuyt	FY	afuyt	FY
terre	tamurt	MR	tamurt	MR	tammur t	MR	hamur t	MR	amurt	MR

Ammud

tafransist	taqbaylit	ažar-is	taɣdamsi t	ažar- is	tarifit	ažar- is	tacawit	ažar- is	Tacenwit	ažar- is
chambre	taxxamt	XM	tayerfit	YRF	rbit	BT	axxam	XM	Bit	B
Lieu	amkan	MKN	amakan	MKN	/	/	amani	MN	amkan	MKN
maison	axxam	XM	dağ	DĞ	taddar t	DR	haddart	DR	axxam	XM
Port	tawwurt	BR	tawwurt	BR	taww urt	BR	hawwu rt	WR	awwurt	WR

Ammud

tafransi st	taqbayl it	ażar- is	taydam sit	ażar- is	tarifit	ażar- is	tacawit	ażar- is	tacenw it	ażar- is
argent	adrim	DR M	idrem	DR M	nnequ rt	NQR	azref	ZRF	adrim	DR M
burnou s	abernu s	BRN S	abernus	BRN S	abern us	BRN S	alew	LW	abernu s	BRN S
bonheu r	lferḥ	FRḤ	teferḥi	FRḤ	/	/	zehwet	ZH W	lferḥ	FRḤ
chose	lhaja	ḤWJ	kera	KR	cera	CR	yawas	YW S	lhaga	LḤĠ
histoire	taḥkayt	ḤK	elḥikay et	ḤKY	taqsist	QST	haqṣit	QṢT	haḡeyt	ĠY
honneu r	eccan	CN	eččan	ČN	ræarad	ΣRD	agemm ur	GM R	/	/
oiseau	iserrife g	FG	agediḍ	GD	tizcari	ZCR	aferux	FRX	aferux	FRX
vendre di	ljemea	JMΣ	elgamet	GM	jemea	JMΣ	eljemu d	JM D	lḡeme a	ĠM Σ
voleur	amakk er	KR	abagrez	BGR Z	ačeffa r	ČFR	elxawa n	XW N	axegga n	XGN
voyage ur	amsebr is	BRD	anerezuf	RZF	amsaf ar	SFR	aheww as	HW S	/	/

Ammud

Tafransist	taqbaylit	ażar-is	taydamsit	ażar-is	tarifit	ażar-is	tacawit	ażar-is	tacenwit	ażar-is
dehors	berra	BR	berra	BR	beṛra	BṚ	berra	BR	saru	SR
demain	Azekka	ZK	azakka	ZK	tudeča	DČ	azečča	ZČ	adetca	DC
jamais	abedan	BDN	abbada	BD	εamma s	ΣM S	abade n	BDN	abaden	BDN
maintenant	tura	R	idu	D	/	/	imira	MR	imaru	MR
moi	nekk	NK	nečč	NČ	nič	NČ	ccek	CK	nečč	NČ
pardon	smaḥ	SM Ḥ	læeffu	ΣF	yfer	ΥF R	suref	SRF	smaḥ	SM Ḥ
seulement	kan	KN	bess	BS	/	/	kan	KN	ddem	DM

Ammud

Tafransi st	taqbay lit	ażar -is	taydam sit	ażar- is	tarifit	ażar- is	tacawit	ażar -is	tacenw it	ażar -is
briller	breq	BR Q	luqq	LQ	seqse q	SQ	rey	RŸ	yettiqsi q	SQ
donner	mudd	MD	bekk	BK	ay	Ÿ	uc	C	siy	SŸ
étendre	ferrec	FR C	Essu	S	bezze ε	BZΣ	fser	FSR	fser	FSR
fermer	belleε	BL Σ	ergel	RGL	belleε	BLΣ	sekker	SK R	qqen	QN
fumer	dduxx an	DX N	ubu	B	kiyye f	KYF	sguggu	SG	yettkey ef	KY F
frapper	wet	WT	wet	WT	wet	WT	ut	T	wet	WT
griller	zzu	Z	hemme s	HMS	sseri	SR	knef	KN F	zlef	ZLF
habiter	zdey	ZD Ÿ	zdey	ZDŸ	zdey	ZDŸ	yesken	SK N	zdey	ZD Ÿ
jouer	urar	R	eřř	Ř	urar	R	irar	R	urar	R
labourer	kreZ	KR Z	kreZ	KRZ	creZ	CRZ	kreZ	KR Z	kreZ	KR Z
manger	ečč	Č	ečč	Č	ečč	Č	ečč	Č	ečč	Č
moisson ner	emger	MG R	emğer	MĞR	emye r	MY R	emjr	MJ R	emyer	MY R
pleurer	ru	R	ametța	MṬ	tru	TR	tiz	TZ	Tru	TR
prendre	dfee	DF Σ	abee	BΣ	fder	FDR	ddem	DM	yuwwi	YW
préparer	heggi	HG	sentare h	SNṬR H	sewje d	WJD	heggi	HG	sewjed	WJ D
prier	đaleb	ṬL B	mudd	MD	rmeer uf	MER F	zallit	ZL	zallit	ZL
ressembl er	cabi	CB	erwes	RWS	arwes	RW S	amcabah en	CB	Itemca bi	CB
répondre	jaweb	JW B	gaweb	GWB	njee	NJΣ	uea	Σ	err	R
répéter	keřřer	KŘ	ulez	LZ	/	/	ales	LS	Σawed	ΣW D
retourner	uyal	ŸL	sbembe k	BMB K	dwer	DW R	dwel	DW L	dwer	DW R
rôtir	knef	KN F	knef	KNF	knef	KNF	knef	KN F	knef	KN F
rêve	argu	RG	taberğu t	BRĞ	tarjit	RJ	harjit	RJ	/	/
rire	dess	DS	eđs	ĐS	/	/	eđs	ĐS	ddes	DS

Ammud

vivre	dder	DR	dder	DR	yeεac	ΣC	dder	DR	εac	ΣC
-------	------	----	------	----	-------	----	------	----	-----	----

